



**GUIA DO IMIGRANTE**  
Bem-vindo à Ilha do Sal

**IMMIGRANT GUIDE**  
Welcome to Sal Island

**GUIDE DE L'IMMIGRANT**  
Bienvenue à Sal

**CÂMARA MUNICIPAL DO SAL**

## Índice

Mensagem do Presidente
Benvindo à ilha do Sal
Um Guia para os Imigrantes
Sobre este Guia
Leis de Estrangeiros
Fronteira
O visto
Cartão de residência
Obrigações Sociais
Como encontrar assistência jurídica
Código de Posturas Municipal
Comércio a retalho
Limpeza e higiene pública
Bem-estar para os Imigrantes
Educação
Emprego e formação profissional
Cuidados infantis
Como procurar emprego
Contrato de trabalho
Cartão de segurado
O que o imigrante deve saber sobre saúde
Como cuidar do seu dinheiro
Como conseguir um lugar para morar
Contribuição e impostos
Viajando pelas ilhas de Cabo Verde
Como obter a carta de condução
Cultura, Lazer e Informação
Meio ambiente
Como participar da sua comunidade
Associação Caboverdiana de Deficientes
Programa de saúde reprodutiva
Associações, Grupos, Redes e ONG's da ilha
Violência doméstica
Casa do Direito
Linha
SOS Criança
CEJ
SOS droga
A ilha do Sal de hoje
O caminho está traçado
Fontes consultadas

## Index

Message from the President
Welcome to Sal Island
A Guide for Immigrants
About this guide
Laws for foreigners
Border
Visas
Residency License
Social Bonds
How to find legal assistance
Municipal Rules and Regulations
Retail Commerce
Cleaning and Public Hygiene
Welfare for the Immigrants
Education
Employment and Professional Training
Infant Care
How to find employment
Work contracts
Safety license
What an immigrant should know about health
How to save your money
How to find a place to live
Contributions and taxes
Traveling the islands of Cape Verde
How to obtain a driver's license
Culture, Entertainment and Information
The Environment
How to participate in your community
Capeverdean Handicapped Persons Association
Reproductive health program
Associations, Groups, Networks, and NGOs on the island
Domestic Violence
The "Casa do Direito"(Legal assistance office)
Hotlines
SOS Child
CEJ
SOS Drugs
Sal Island today
The path is shown
Resources cited

## Index

Bienvenue à l'île de Sal
Message du Président
À propos de ce guide
La loi des étrangers
Frontière
Le visa
Carte de résidence
Engagements sociaux des immigrants
Code de conduite Municipal
Commerce en détail
Propreté et hygiène public
Comment trouver aide juridique
Éducation
Emploi et formation professionnelle
Garde d'enfants
Comment chercher de l'emploi
Le contrat de travail
Carte d'Assurance Social
Que doit savoir l'immigrant sur la santé
Comment prendre soin de votre argent
Trouver un endroit pour vivre
Cotisations et impôts
Voyager à travers les îles du Cap Vert
Comment obtenir un permis de conduire
Culture, loisirs et informations
Comment s'impliquer dans votre communauté
Associations / Groupes et des ONG sur l'île
Autres informations
Programme de Santé Reproductive
Environnement
ACD - Association Capverdienne des Handicapés
La violence conjugale
Maison du Droit
Téléassistance SOS enfants (télé-dénonce)
Ligne de téléassistance CEJ
Téléassistance SOS Drogues
L'île de Sal aujourd'hui
Le parcours est tracé
Sources Consultées



## Câmara Municipal do Sal

Largo Hotel Atlântico  
Ilha do Sal – Cabo Verde  
Tel: +238 241 90 00  
Fax: +238 241 90 13

[WWW.MUNICIPIODOSAL.CV](http://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV)

Gabinete de Comunicação e Imagem

### FICHA TÉCNICA

Direcção/Direction

Luceth Santos  
Vereadora de Relações Públicas e Internacionais

Pesquisas & Textos/Researchs and Texts/Recherches & Textes

Gilberto Neves

Tradução/Translate/Traduction

Artur Rocha/Valério Pascoal

Coordenação Editorial/Editorial Coodination/ Coordination Editoriale

Gabinete de Imagem

Revisora/Reviser/Revisé par

Augusto Reis e Judite Santos

Grafismo e Paginação/Layout & Graphism/Graphisme et Mise en Page

Paulo Tomar

Fotografia/Photographer/Photografie

Moisés Estrela

Julho/July/Julliet 2011

# Mensagem do Presidente

Sinto-me extremamente honrado por poder dirigir-vos esta mensagem, neste momento em que lançamos o nosso "GUIA DO IMIGRANTE".

A questão da migração é de uma grande complexidade, abrangendo o seu estudo várias áreas disciplinares.

As migrações existem desde o surgimento da espécie humana e são uma das características mais marcantes da sua sobrevivência e desenvolvimento.

A história do homem, desde os primórdios da sua existência, foi pautada por uma permanente movimentação através dos continentes, fugindo de perigos, miséria, calamidades e catástrofes que ameaçavam a sua existência.

Num mundo crescentemente aberto e interactivo, fruto da globalização, mas ao mesmo tempo marcado por fortes disparidades demográficas e socioculturais, as migrações internacionais de natureza laboral ganham inevitavelmente uma expressão mais significativa.

Nessa procura do pequeno "el dorado", saem do lugar onde têm uma identidade e entram, na maior parte das vezes, num mundo desconhecido e inseguro.

Relevamos o vosso sacrifício e enaltecemos a vossa participação na sobrevivência dos vossos ente-queridos, através da transferência de invisíveis correntes.

A relação Imigrante/país de acolhimento está consagrada na lei. Reforçamos a vossa compreensão e socialização com este GUIA DO IMIGRANTE, que servirá para vos nortear em relação às vossas demandas, para interiorizar os vossos direitos, responsabilidades e garantias.

QUE DELE TIREM O MELHOR PROVEITO!

# President's Message

I am deeply honoured to address this message to all of you as we launch our "IMMIGRANT'S GUIDE".

Migration is a highly complex issue, involving several study fields. Migration has occurred since the dawn of mankind and is a prominent aspect in the history of human survival and development.

The history of man since the beginning of its existence has been marked by permanent moves across continents, fleeing from danger, poverty, disasters and catastrophes that threaten ones existence. In a world both increasingly open and interactive, as a result of globalization, and at the same time distinct because of strong demographic and cultural differences, international migration of the workforce creates an inevitably significant mark on our day and age. In search of their small "Eldorado", people leave the place where they have an identity and move to a world unknown and insecure. We appreciate your spirit of sacrifice and praise you for supporting your family, which remains connected to you through invisible ties. The relationship between immigrants and our country is legally established. This IMMIGRANT'S GUIDE aims at enhancing your understanding and socialization, which in turn, will serve to point you towards your demands and to familiarize you with your rights, duties and guarantees.

**WE HOPE YOU TAKE THE BEST OF IT!**



# Message du Président

Je suis extrêmement honoré de pouvoir vous adresser ce message au moment où nous lançons notre « Guide de l'Immigrant ».

La question de la migration est un processus très complexe, dont son étude atteint plusieurs domaines disciplinaires.

Les migrations ont existé depuis l'aube de l'humanité et sont l'une des caractéristiques les plus frappantes de leur survie et leur développement.

L'histoire de l'homme, depuis l'aube de son existence, a été marquée par un déménagement permanent à travers les continents, fuyant le danger, la pauvreté, les catastrophes et les calamités qui menaçaient son existence.

Dans un monde toujours plus ouvert et interactif, en raison de la mondialisation, mais en même temps marqué par de fortes différences démographiques et socioculturelles, les migrations internationales de la nature du travail, inévitablement acquièrent une expression plus significative.

En cherchant le chemin du petit "El Dorado", ils quittent l'endroit où ils ont une identité et vont, dans la plupart des cas, vers un monde inconnu et incertain.

En reconnaissant votre sacrifice, nous glorifions votre partage dans la survie de vos proches, par le transfert du courant invisible. La relation des immigrants / pays d'accueil, est inscrite dans la loi. Renforcez votre compréhension et socialisation avec cette Guide de l'Immigrant, qui servira à vous guider vers vos demandes, à intérioriser vos droits, responsabilités et garanties.

**FAITES LE BON USAGE!**

# Bienvenue à Sal Welcome to Sal Island Bem -vindo à Ilha do Sal



# Um Guia para os Imigrantes

Parabéns por se tornar residente permanente da Ilha do Sal!

Em nome do Presidente da Câmara Municipal e da população salense, gostaríamos de lhe dar as boas-vindas e desejar-lhe todo o sucesso na ilha.

O Sal, ilha turística por excelência, tem um grande número de imigrantes provenientes de vários países tanto europeus como africanos.

Descoberta a 3 de Dezembro de 1460, a ilha foi baptizada com o nome de Llana (plana), por causa do seu relevo singular. Após a descoberta de duas grandes salinas, no povoado de Pedra de Lume, este nome foi substituído pelo Sal. De uma beleza estonteante, possuindo algumas das melhores praias de Cabo Verde, a ilha do Sal é hoje um dos destinos mais procurados pelos amantes de desportos náuticos como Windsurf, mergulho, pesca submarina, entre outros.

Enquanto trabalha para atingir seus objectivos, reserve um tempo para conhecer esta ilha, sua história e seu povo. A partir de agora, é seu direito e sua responsabilidade construir o futuro desta ilha e garantir o seu sucesso contínuo.

Ao iniciar sua vida como residente desta grande ilha turística, muitas oportunidades o aguardam.

Bem-vindo à ilha do Sal!

Gabinete de Comunicação e Imagem da Câmara Municipal do Sal.

# A Guide for Immigrants

Welcome to Sal Island as a permanent resident!

On behalf of the President of the Municipality of Sal and its population, we would like to welcome you and wish you success.

Sal is a very attractive tourist spot with a large number of immigrants coming from different countries, both European and African.

Sal was discovered on December 3rd in 1460 and baptised as Llana (plana, or flat), because of its singular terrain. After the discovery of two large salt mines, by the villagers of Pedra de Lume, a small community, this name was substituted for Sal (salt). With striking beauty and some of the most breathtaking beaches in Cape Verde, today Sal is one of the best places for water sports such as: windsurfing, scuba diving and deep-sea fishing.

While living here and in the pursuit of the goals you have set, take time to get to know Sal, its history and its people. From this point on it is your right and duty to build the future of this island and to ensure its continuing prosperity.

Upon starting your life as a resident of this great tourist island, many opportunities await you.

Welcome to Sal Island!

Image and Communication Office of Sal Municipality.

# Guide de l'Immigrant

Félicitations pour devenir résident permanent de l'île de Sal.

En représentation de Monsieur le Président de la Mairie (Camara Municipal) et de la population de Sal, nous aimeraisons vous adressez les meilleures vœux et vous souhaitez un bon séjour et du succès dans à l'île de Sal.

Sal est une île touristique par excellence, avec un grand nombre d'immigrants, venant de plusieurs pays, la plupart africains et européens.

Découverte le 3 Décembre 1460, l'île a été baptisée avec le nom de Llana (plate), grâce à son relief. Après la découverte des deux salines, dans le village à Pedra de Lume, on l'a appellée de Sal. D'une beauté étourdissante, en possédant des meilleures plages du Cap-Vert, l'île de Sal est aujourd'hui une des destinations les plus cherchées par les amants des sports nautiques, planche à voile, plongée, pêche sous-marine, entre autres.

Pendant que vous travaillez pour atteindre vos objectifs, réservez un peu de temps pour connaître cette île, son histoire et ses gens. Maintenant c'est votre droit et responsabilité participer à la construction et développement de cette île.

Vous trouverez dans cette île touristique beaucoup d'opportunités d'emploi.

Soyez le bienvenu!

Bureau de Communication et Image de la Mairie.

# À Propos de ce Guide

Dans ce guide vous trouverez des informations importantes qui aideront votre famille et vous à mieux s'intégrer dans la société et dans votre vie quotidienne. Ce guide contient aussi des informations sur les institutions et les organismes qui fournissent des documents dont vous avez besoin. Votre statut, vos droits et devoirs y sont présentés.

Comme résident permanent, vous devez apprendre encore plus sur cette île, ce pays, ses habitants et son gouvernement. Ce guide vous explique aussi l'importance de participer dans la vie de votre communauté et vous êtes demandés de faire des suggestions pour bien l'améliorer.

Pour obtenir des informations plus spécifiques, nous vous invitons à consulter les lois et la liste des adresses des institutions présentées dans ce guide.

# About this Guide

Adjusting to a new life in Sal can take some time. This guide contains basic information that will help you adjust to the island of Sal and find what you and your family need for daily life. The guide also summarizes important information about statute laws and about the agents and organizations that provide the essential documents or services that you need, such as those pertaining to your rights and duties.

As a permanent resident, you should begin to learn more about this island and this country, its people and its system of government. Use this guide to get to know your rights and duties as an immigrant, in order to understand the function of some local institutions and to learn about important historic events that shaped Sal. This guide also explains the importance of participating in your own local community and offers suggestions on how to do so.

This guide provides a general summary of the rights, duties and related processes for permanent residents. To obtain more specific and detailed information, please consult the laws and institutions that are listed with addresses and contact information.

# Sobre este Guia

Ajustar-se à nova vida na ilha do Sal levará algum tempo. Este guia contém informações básicas que o ajudarão a se ajustar na ilha do Sal e encontrar o que você e sua família precisam para a vida quotidiana. O guia também resume informações importantes sobre o seu estatuto legal e sobre os órgãos e organizações que fornecem os documentos ou serviços essenciais de que precisa, bem como os seus direitos e deveres.

Como residente permanente, deve começar a aprender mais sobre esta ilha e este país, seu povo e seu sistema de governo. Utilize este guia para conhecer os seus direitos e responsabilidades como imigrante, para entender o funcionamento de algumas instituições locais e para aprender sobre eventos históricos importantes que moldaram a ilha do Sal. Este guia também explica a importância de participar de sua própria comunidade e oferece sugestões para ajudá-lo a fazer isso.

Este guia fornece um resumo geral dos direitos, responsabilidades e procedimentos relacionados com os residentes permanentes. Para obter informações mais específicas e detalhadas, consulte as leis e contacte as instituições que vêm na lista de endereços e contactos.

# Leis para os Estrangeiros

## Seus Direitos Responsabilidades e Garantias

Como residente permanente, deverá respeitar e ser leal ao Código de Posturas do Município da ilha, bem como obedecer às leis do país. Ser residente permanente também significa ter novos direitos, responsabilidades e garantias.

Ser residente permanente é um “privilegio”, não um “direito”. É necessário manter o seu estatuto de residente permanente, se quiser viver e trabalhar na ilha e no país e tornar-se cidadão de Cabo Verde algum dia.

O que fizer agora que se tornou residente permanente terá repercussão no futuro, quando quiser tornar-se cidadão Cabo-verdiano. O processo de se tornar cidadão Cabo-verdiano é denominado “naturalização”.

### Como residente permanente, tem direito a:

- Viver e trabalhar, permanentemente, em qualquer lugar da ilha e de Cabo Verde.
- Requerer cidadania Cabo-verdiana, após ter cumprido todos os requisitos.
- Solicitar vistos para que o esposo/ esposa e filhos possam viver em Cabo Verde.
- Obter benefícios da Previdência Social.
- Ter propriedades em Cabo Verde.
- Solicitar carteira de motorista.
- Sair e regressar a Cabo Verde, sob determinadas condições.
- Frequentar escolas e universidades públicas.

### Como residente permanente, é sua responsabilidade:

- Respeitar a Constituição e as demais leis da República.
- Declarar a sua identidade e residência, quando para tanto solicitado.
- Informar as autoridades cabo-verdianas dos elementos do seu estatuto pessoal, quando tal lhe for exigido.
- Comunicar seu novo endereço cada vez que se mudar.
- Declarar e fazer prova do modo de subsistência para si e seu agregado familiar.
- Cumprir as demais prescrições legais e directrizes administrativas e policiais emanadas das autoridades competentes.

# Laws for Foreigners

## Your Rights, Duties and Guarantees

As a permanent resident, you shall respect and be honest to the Code of Municipal Rules and Regulations of Sal, as well as obey the laws of the country. To be a permanent resident also means to have new rights, duties and guarantees.

Being a permanent resident is a “privilege”, not a “right”. It is necessary to follow the statutes of a permanent resident if you choose to live and work on Capeverdean islands, and someday become a Capeverdean citizen.

What you do today as a permanent resident might have consequences on the future as you decide to apply for Capeverdean citizenship. The process of becoming a Capeverdean citizen is called “naturalization”.

### As a permanent resident, you have the right to:

- Live and work, permanently, in any place on the islands of Cape Verde.
- Apply for Capeverdean citizenship, once you have fulfilled all the requirements.
- Apply for a visa for your husband/wife and children so that they may live in Cape Verde.
- Obtain welfare benefits.
- Own properties in Cape Verde.
- Obtain a driver's license.
- Leave and return to Cape Verde, following certain conditions.
- Attend public schools and universities.

### As a permanent resident, it is your duty to:

- Respect the Constitution and other laws of the Republic.
- Declare your identity and residence, when such information is required.
- Inform the Capeverdean authorities of the details of your personal status, when such information is necessary.
- Communicate your new address each time that you move.
- Declare and show proof of the source of income for you and your family.
- Follow any other **legal** prerequisites, administrative and police directives outlined by the authorities.

# La Loi des Étrangers

## Leurs Droits, Responsabilités et Garanties

Comme résident, l'immigrant doit respecter et être fidèle aux Normes de Comportements et Attitudes Municipaux. Devenir résident permanent signifie acquérir de nouveaux droits, responsabilités et garanties.

Devenir résident permanent constitue un “privilège», et non un « droit ». Il vaut mieux conserver ce statut de résident permanent, si vous voulez vivre et travailler dans l'île et un jour devenir citoyen capverdien.

En devenant résident permanent, toutes vos actions auront des répercussions dans le processus de demande de citoyenneté. Ce processus est dénommé de «naturalisation».

### Comme résident permanent, vous avez droit à :

- Vivre et travailler, régulièrement, partout dans l'île ou au Cap Vert.
- Solliciter la citoyenneté capverdienne, en respectant les normes requises.
- Solliciter des visas pour que son époux/épouse et enfants puissent vivre au Cap Vert.
- Obtenir des bénéfices de l'assurance sociale.
- Posséder des biens propres au Cap Vert.
- Demander le Permis de Conduire.
- Sortir et rentrer au Cap Vert, dans les conditions exigées.
- Fréquenter les écoles et les universités publiques.

### Comme résident, il vous est demandé de :

- Respecter la Constitution et les autres Lois de la République.
- Déclarer son identité et résidence, s'il s'avère nécessaire.
- Renseigner les autorités capverdiennes sur les éléments constants de votre statut personnel, s'il s'avère nécessaire.
- Informier les autorités compétentes de votre adresse, chaque fois que vous changez de résidence.
- Déclarer et faire preuve des moyens de survie et des subsistances pour vous et votre agrégé familial.
- Suivre toutes les normes légales et les directives administratives et de la police, provenant des autorités compétentes.



**Comme résident permanent, il vous est assuré:**

Le libre accès aux organes juridictionnels contre tout acte qui attente contre vos droits reconnus par la Constitution et par la Loi.  
Ne pas être arrêté sans inculpation ni souffrir aucune sanction sauf dans les cas prévus par la loi.  
L'exercice et la jouissance, de manière pacifique, de vos droits patrimoniaux et ne pas subir aucune mesure arbitraire ni discriminatoire contre vos possessions.  
Ne pas être expulsé ni extradé, sauf dans les cas prévus dans la loi.

Note: A l'étranger qui réside légalement dans le pays est octroyé le droit de vote, actif et passif, pour élire les membres du gouvernement local, selon la loi.

**As a permanent resident, you are guaranteed:**

Access to judicial courts when your Constitutional rights have been violated.  
To not be imprisoned or suffer any sanctions without being charged guilty, except in cases and manners previously outlined in the law.  
To exercise and fully possess, peacefully, the patrimonial rights and not suffer any arbitrary or discriminatory measures against you.  
Not to be expelled or extradited, except in the cases and terms described by the law.

**Nota:** Ao estrangeiro legalmente residente no território nacional é, no entanto, atribuída capacidade eleitoral activa e passiva para eleições dos titulares dos órgãos das autarquias locais, nos termos da respectiva legislação.

**Como residente permanente, é lhe garantido:**

O acesso aos órgãos jurisdicionais contra os actos que violem os seus direitos reconhecidos pela Constituição e pela lei.  
A não ser preso sem culpa formada e sofrer qualquer sanção, a não ser nos casos e pelas formas previstas na lei.  
O exercício e gozo, de forma pacífica, dos seus direitos patrimoniais e não sofrimento de quaisquer medidas arbitrárias ou discriminatórias contra os mesmos.  
A não ser expulso ou extraditado, senão nos casos e termos previstos na lei.

**Nota:** Ao estrangeiro legalmente residente no território nacional é, no entanto, atribuída capacidade eleitoral activa e passiva para eleições dos titulares dos órgãos das autarquias locais, nos termos da respectiva legislação.

# A Fronteira

Todos os estrangeiros que entram no país devem ser portadores de um documento válido para entrar e permanecer.



## Visto

O visto é uma autorização do Estado que permite ao estrangeiro transitar, entrar e permanecer no território nacional.

Os Estrangeiros podem entrar em Território Nacional sempre que possuem documentação requerida, o visto, meios económicos considerados suficientes e não estejam sujeitos a proibições expressas de entrada.

Todos os estrangeiros que entram no país deverão ser portadores de um visto das embaixadas ou de postos consulares de Cabo Verde, com exceção dos países com os quais Cabo Verde tenha acordos de isenção de vistos de entrada.

O visto de turismo é concedido ao estrangeiro que venha a Cabo Verde em viagem de carácter recreativo ou de visita, incluindo cruzeiros. Para obter o visto de turismo o estrangeiro deverá apresentar o bilhete de passagem que o habilite a entrar e a sair de Cabo Verde e fazer prova dos meios de subsistência adequados e suficientes para o período previsto de permanência. O prazo de estada ao abrigo do visto de turismo é de 90 dias e deve ser utilizado no prazo de 180 dias subsequentes à sua concessão.

Os vistos de turismo concedidos a turistas que visitam Cabo Verde no âmbito de uma viagem organizada a bordo de um navio de cruzeiro estão isentos do pagamento de qualquer taxa.

# The border

All foreigners that enter the country should hold a valid document certifying their right to enter and remain in the country.

# La Frontière

Tous les étrangers qui entrent dans le pays doivent être porteur d'un document valide qui les permet d'entrer et y demeurer.



## Visas

Visas are authorized by the State, permitting foreigners to travel, enter and remain on national territory.

Foreigners may always enter National Territory if they have the required documents, a visa, sufficient economic means and are not subject to expressed prohibitions to entry.

All of the foreigners that enter the country should be holders of a visa from the embassies or consular posts of Cape Verde, with exception of the countries with which Cape Verde has agreements of exemption of entry visas.

Tourist visas are granted to foreigners that come to Cape Verde in recreational travel or short visits, including cruises. To obtain a tourist visa, foreigners must present a travel ticket that proves the entrance and exit of Cape Verde and can prove adequate means of subsistence sufficient for the duration of their visit. The duration of stay under a tourist visa is 90 days and should be used within 180 days of receiving said visa.

Tourist visas granted to tourists that visit Cape Verde through an organized cruise trip are exempt from paying any fee.

## Le Visa

Le visa est une autorisation de l'État qui permet à l'étranger de transiter, entrer et demeurer dans le Territoire National.

Les étrangers peuvent entrer dans le Territoire Nationale lors qu'ils possèdent la documentation demandée, le visa, des moyens économiques suffisants, et qu'ils ne soient pas objets d'une interdiction explicite d'entrée.

Tous les étrangers qui entrent dans le pays, doivent être porteurs d'un visa provenant des Ambassades ou Services Consulaires, à l'exception des pays avec lesquels le Cap Vert a signé des accords d'exemption d'entrée.

Le visa de tourisme est accordé à tout étranger qui vient au Cap Vert en voyage de plaisir ou de visite, ou même de croisière. Pour obtenir le visa de tourisme, l'étranger doit posséder un billet de voyage et faire preuve des moyens de subsistance suffisants pour le périodes de séjour prévu. La durée du séjour sous le visa de touriste est de 90 jours et doit être utilisé dans les 180 jours de sa concession.

Les visas de touriste accordés aux touristes en visite au Cap Vert dans le cadre d'un paquet à bord d'un bateau de croisière, sont exemptés de payer aucun frais.

## Carte de Résidence

Les ressortissants étrangers qui souhaitent séjourner au Cap Vert au-delà du moment où il est autorisé par un visa temporaire (90 jours) ou de son extension, doivent demander aux autorités des services de police des frontières, de la conversion d'un visa temporaire et permis de séjour en permis de résidence dans le pays.

Pour les visiteurs provenant de pays avec lesquels le Cap Vert a signé des accords d'exemption de visas d'entrée, le séjour est de 90 jours ; avant l'expiration de ce temps, les étrangers qui veulent rester plus longtemps doivent faire une demande de prolongation de visa ou de quitter le pays avant, pendant un court période ; en restant dans le pays au-delà de la période autorisée, ils peuvent être expulsés par une autorité administrative ou encourt une amende de 10.000\$00 ECV, après avoir examiné les conditions de séjour. La demande d'un permis de séjour doit être présentée avec tous les documents requis\* (voir liste des adresses et des contacts), aux services des autorités ou à la police des frontières de la Police Nationale jusqu'à 15 jours avant l'expiration d'un visa temporaire sous peine d'une amende.

Après la livraison de tous les documents pour une demande de carte de séjour, ils sont transmis à la Direction de l'Immigration et des Frontières (DIF), à la capitale du pays, Praia, personnalité chargée de délivrer la carte de séjour.

Aux étrangers autorisés à résider dans le pays, sera accordé un permis de séjour dont la **validité est d'un an**. Si le permis de séjour arrive à l'expiration, le rétablissement peut être accordé par l'application d'une amende allant de 5 000 \$ 00 à 10 000 \$ 00 ECV.

## Residence License

Foreign nationals who wish to remain in Cape Verde beyond the time allowed by the temporary visa (90 days) or its extension should apply to the border police for the conversion of temporary visas into the required country residence cards.

For foreigners from countries with which Cape Verde has agreements for the exemption of entry visas, foreign residents are allowed a stay of 90 (days); before the expiration of that time, the foreigner who wishes to stay longer should apply for a visa extension or leave the country for a short period; if the foreign resident stays in the country beyond the period authorized, he or she may be expelled through administrative proceedings or incurs a fine of 10,000\$00 CVE, upon analyzing the conditions of stay.

The application for permanent residence must be submitted with all required documents \*(see list of addresses and contacts), to the Border Police or the National Police up to 15 days before the expiration of the temporary visa, under penalty of a fine.

After the delivery of all documents for the application of a residence card, processes are referred to the Directorate of Immigration and Border (DIF) in Praia, the entity with jurisdiction to issue residence cards.

To foreigners who are authorized to reside in the country will be granted a residence permit **valid for one year**. When the residence permit card expires, a revalidation may be granted through the application of a fee ranging from 5,000\$00 to 10,000\$00 CVE.

## Cartão de Residência

Os Cidadãos estrangeiros, que desejem permanecer em Cabo Verde para além do tempo que lhe é permitido pelo visto temporário de (90 dias) ou pela sua prorrogação, deverão requerer às autoridades dos serviços de polícia de fronteiras a conversão do visto temporário em visto de residência e a necessária autorização de residência no país.

Para os estrangeiros provenientes de países com os quais Cabo Verde tem acordos de isenção de vistos de entrada, a permanência é de 90 (dias); antes da expiração desse tempo, o estrangeiro que deseja permanecer por mais tempo deve solicitar a prorrogação do visto ou sair do país antes, por um curto período; se permanecer no país para além do período autorizado, pode ser expulso mediante um processo administrativo ou incorre a uma coima de 10.000\$00 ECV, depois de analisadas as condições de estadia.

O pedido de autorização de residência deverá ser entregue, com todos os documentos exigidos\* (ver listas de endereços e contactos), nos serviços das autoridades da Polícia de Fronteiras ou da Polícia Nacional, até 15 dias antes da expiração do visto temporário, sob pena de multa.

Depois da entrega de todos os documentos para pedido de cartão de residência, estes são encaminhados à Direcção de Imigração e Fronteira (DIF), na Cidade da Praia, entidade com competência para emitir o cartão de residência.

Aos estrangeiros que sejam autorizados a residir no país será concedida uma autorização de residência com a **validade de um ano**. Caso o cartão de residência caducar, poderá ser concedida a revalidação mediante a aplicação de uma multa que vai de 5.000\$00 a 10.000\$00 ECV.

# Como encontrar Assistência Jurídica

Cabo Verde é uma República soberana, unitária e democrática, que garante o respeito pela dignidade da pessoa humana e reconhece a inviolabilidade e inalienabilidade dos Direitos do Homem como fundamento de toda a comunidade humana, da paz e da justiça. Todos os cidadãos têm igual dignidade social e são iguais perante a lei, ninguém podendo ser privilegiado, beneficiado ou prejudicado, privado de qualquer direito ou isento de qualquer dever em razão de raça, sexo, ascendência, língua, origem, religião, condições sociais e económicas ou convicções políticas ou ideológicas – artigo 23º da Constituição da República (doravante CR).

**“Todos têm direito, nos termos da lei, à defesa, à informação jurídica, ao patrocínio judiciário e a fazer-se acompanhar por advogado perante qualquer autoridade.”** - Artigo 21º, ponto 3, da CR.

**“A justiça não pode ser negada por insuficiência de meios económicos ...”** - Artigo 21º, ponto 4, da CR.

# How to find Legal Assistance

Cape Verde is a sovereign Republic, a unitary democracy, which guarantees respect for human dignity and recognizes the inviolability and inalienability of human rights as the foundation for humanity, peace and justice.

All citizens have equal social dignity and are equal before the law, no person may be privileged, benefited or harmed, deprived of any right or exempted from any duty on the grounds of race, sex, ancestry, language, origin, religion, social or economic conditions, political or ideological beliefs - Article 23 of the Constitution of the Republic (hereafter CR).

**“Everyone is entitled, under the law, with the right to a defense, legal information, legal aid and accompaniment by a lawyer before any authority.”** - Article 21, paragraph 3, of the CR.

**“Justice cannot be denied because of insufficient economic means ...”** - Article 21, paragraph 4, of the CR.

# Comment trouver de l'Aide Juridique

Le Cap Vert est une république souveraine, unitaire et démocratique, qui garant le respect pour la dignité de l'être humain et reconnaît l'inviolabilité et l'inaliénabilité des Droits de l'Homme comme la base de toute la communauté humaine, de la paix et de la justice. Tous les citoyens sont égaux en dignité social et sont égaux devant la loi. Personne ne peut être privilégié, bénéficié ou lésé, privé d'aucun droit ou exempté d'aucun devoir en raison de sa race, son sexe, son ascendance, sa langue, son origine, sa religion, ses conditions sociaux et économiques ou convictions politiques ou idéologiques – article 23e de la constitution de la République (ci-après CR)

**“Tous ont le droit, par la loi, à la défense, à des informations juridiques, à la représentation juridique et de se faire accompagner par un avocat devant n'importe quelle autorité”** - Article 21e, point3, de la CR.

**«La justice ne peut pas être nié par insuffisance de moyens économiques... »** - Article 21e, point 4, de la CR.



## Assistance Juridique

L'État reconnaît comme étant inviolables les lois et libertés consignés par la Constitution et veille pour sa protection.

L'assistance juridique (ci-après AJ) est un impératif/exigence qui envisage à garantir que personne ne se voie difficulté ou empêché, en raison de ses conditions sociales ou culturelles, ou pour manque de moyens économiques suffisants, de connaître, ou faire usage ou défendre ses droits.

Peuvent bénéficier de la AJ, les personnes physique ou morale qui prouvent qu'ils n'ont pas suffisamment de ressources économiques pour financer tout ou partie des frais du processus normal et les charges honoraires payables aux avocats, aux défenseurs pour leurs services. Toute personne détenue ou arrêtée doit être informée immédiatement, de façon claire et compréhensible, des raisons de son arrestation ou de détention et de ses droits constitutionnels et juridiques, et aussi le permettre de contacter un avocat directement ou à l'aide de sa famille ou de personnes de sa confiance - Article 29e du CR. Tous ont le droit à la Justice et le devoir de la chercher quand ses droits, libertés et garanties s'avèrent menacés ou violés.

## Défense juridique

On entend pour défense juridique gratuit, celle qui est subventionnée par l'État ou une défense gratuite.

Un citoyen qui a commis un délit ou est inculpé d'en avoir commis, a le droit d'être représenté par un avocat qui défend ses droits.

## Autres informations

Le juge nomme un avocat si le défendeur (ou accusé) ne dispose pas d'un avocat, pour que ses droits peuvent être garantis.

Aucun accusé ne peut être entendu en cour sans être assurée par un avocat ou pour un défenseur officiel.

Un citoyen qui est pris en flagrant délit doit être soumis à la Cour dans un délai maximum de 48 heures. S'il est arrêté en dehors du flagrant délit, on doit lui remettre une copie du mandat en lui informant de l'auteur et des raisons de ce mandat.

**Tribunal da Comarca do Sal/The District Court of Sal/**  
Espargos - Morro Curral - Alto Igreja  
Phone | Telef.: (+238) 241 1278/ 241 1209

## Legal Assistance

The State recognizes as inviolable the rights and freedoms stated in the Constitution and ensure their protection.

Legal Assistance (hereafter AJ) is necessary to ensure that no one hinders or prevents the knowledge, enforcement or defense of these constitutional rights, because of social or cultural reasons or for lack of economic means.

Individuals or groups can benefit from AJ when demonstrated that they do not have sufficient economic means to pay all or part of the normal charges of the case or the fees paid to lawyers, advocates and court personnel for their services.

Everyone arrested or detained shall immediately be informed, in a clear and understandable manner, the reasons for their arrest or detention and of their constitutional and legal rights, and they will be allowed to contact a lawyer, directly or through their family or person of confidence. - Article 29 of CR

Everyone is entitled to Justice and the duty to seek such justice when they are threatened or their rights, freedoms and guarantees are violated.

## Officious Defense

A public defense is an official defense sponsored by the state or a free defense. A citizen who commits a crime or is accused of committing a crime, is entitled to representation by a lawyer to ensure their rights.

## More Information

The judge appoints a lawyer for the defendant (or accused) in the case that they do not have a lawyer to ensure their rights are guaranteed. No defendant can be heard in court without a lawyer or a public defender.

A citizen who is caught in a flagrant crime must be submitted to the court within a maximum period of 48 hours. If a person is held for reasons other than a flagrant crime, a copy of the warrant must be delivered to say who ordered the arrest and on what grounds.

**Comando da Polícia Nacional/National Police Command/ Bureau de la Police National**  
Espargos - Morro Curral - Telef.: (+238) 241 1132  
Santa Maria  
**In front of Sanitation Post** - à frente do Posto Sanitário  
Phone | Telef.: (+238) 242 1132

## Assistência Jurídica

O Estado reconhece como invioláveis os direitos e liberdades consignados na Constituição e garante a sua proteção.

A Assistência Jurídica (doravante AJ) é um imperativo/exigência que visa garantir que a ninguém se dificulte ou impeça, em razão da sua condição social ou cultural, ou por insuficiência de meios económicos, de conhecer, fazer valer ou defender os seus direitos. Podem beneficiar da AJ as pessoas singulares e colectivas que demonstrem não dispor de meios económicos bastantes para custear, total ou parcialmente, os encargos normais do processo ou os honorários devidos aos advogados, defensores e juristas pelos seus serviços.

Toda pessoa detida ou presa deve ser imediatamente informada, de forma clara e compreensível, das razões da sua detenção ou prisão e dos seus direitos constitucionais e legais, e autorizada a contactar advogado, directamente ou por intermédio da sua família ou de pessoa da sua confiança – artigo 29º da CR.

Todos têm o direito à Justiça e o dever de a procurar quando lhes é ameaçado ou violado os seus direitos, liberdades e garantias.

## Defesa Oficiosa

Entende-se por defesa oficiosa uma defesa patrocinada pelo Estado ou uma defesa gratuita. Um cidadão que comete um delito, ou é acusado de cometer um delito, tem direito a uma representação por um advogado que assegure os seus direitos.

## Mais Informações

O Juiz nomeia um advogado, no caso do arguido (ou acusado) não ter um advogado constituído para que os seus direitos possam ser assegurados.

Nenhum arguido pode ser ouvido em Juízo sem ser assegurado por um advogado ou por um defensor oficioso.

Um cidadão que é apanhado em flagrante delito tem de ser apresentado ao tribunal num prazo máximo de 48 horas. Se for detido fora de flagrante delito, tem de se lhe entregar uma cópia do mandado a dizer quem o mandou deter e os motivos do delito.

# Código de Posturas Municipal

**Código de Posturas Municipal:** originariamente eram documentos que reuniam o conjunto das normas municipais, em todas as áreas de atuação do poder público. Com o passar do tempo, a maior parte das atribuições do poder local passou a ser regida por legislação específica (lei de zoneamento, lei de parcelamento, código de obras, código tributário etc), ficando o Código de Posturas restrito às demais questões de interesse local, nomeadamente aquelas referentes ao uso dos espaços públicos, ao funcionamento de estabelecimentos, à higiene e ao sossego público.

O código ajuda-o a manter uma postura dentro do município. Por exemplo, deitar água suja em qualquer parte da via pública é falta de compostura e vai contra o código de posturas.

Feirante | Venders at Fairs or Markets | Marchand Forain

É a pessoa que exerce comércio a retalho de forma não sedentária em mercados descobertos ou em instalações não fixas ao solo de maneira estável em mercados cobertos. Habitualmente designados feiras e mercados.

A person who exercises commerce on a non-sedentary basis, in open air markets or by using non-fixed installations within covered markets. These spaces are usually designated as fairs or markets.

Toute autre personne qui pratique le commerce en détail de forme non sedentaire, dans des marchés ouverts (foires) ou dans des aménagements qui ne sont pas fixés au sol de façon permanente dans des marchés couverts. Ils sont d'habitude désignés de foires et marchés.

# Municipal Normative Code

**The Municipal Normative Code:** were documents that originally gathered all of the municipal norms, covering all areas of public power. Over time, its function changed to specific legislation (zoning laws, subdivision laws, construction work codes, tax codes, etc), devoting the Normative Codes to other issues of local interest, particularly those relating to the use of public spaces, the operation of establishments, hygiene and public peace. The Code also promotes good conduct and postures in the municipality. For instance, throwing out dirty water on any public space is considered a lack of decency and violates the Normative Code.

Negociante

Dealers

Marchand

É a pessoa que vende a retalho os produtos do seu comércio de forma regular ou irregular, sem que possua estrutura orgânica, nem estabelecimento comercial adequado e não se ache compreendido em nenhum dos tipos de actividades anteriores.

A person who sells the retail products of their trade on a regular or irregular basis, using no structure or commercial establishment and not being adequately defined by any of the previous activities.

Toute autre personne qui vend en détail les produits de son commerce de façon régulière ou non, sans avoir une structure de gestion, ni un espace commerciale adéquat et qui ne peut pas être classé dans les activités ci-dessus citées.

Retalhista

Retailers

Détailleur

É a pessoa que exerce o comércio a retalho de forma sedentária, em estabelecimento, lojas ou instalações fixas ao solo de maneira estável em mercados cobertos.

A person who exercises commerce on a sedentary basis, in an establishment, shop, or within covered markets using installations fixed to the ground in a stable manner.

Toute autre personne qui pratique le commerce en détail de forme sédentaire, dans un établissement, magasin ou installation fixé au sol de façon permanente dans des marchés couverts.

# Municipal Normative Code

**Le Code de Conduite Municipal:** auparavant il s'agissait de documents qui rassemblaient l'ensemble de normes municipales, dans tous les domaines du gouvernement public. Au fil du temps, une grande partie des fonctions du pouvoir local est soutenue par une législation spécifique (les règlements de zonage, la loi de lotissement, la loi de construction, le code fiscal etc.), laissant alors le Code de conduite Municipal restreint aux autres questions d'intérêt locale, comme celles de l'usage des lieux publics, du fonctionnement des établissements commerciaux, de propriété et de la quiétude publique.

Le code aide à maintenir la posture dans le municipio. Par exemple, verser des eaux sales dans la voie publique est une transgression au Code de Conduite.

Retail Trade

Comércio a Retalho

Commerce en détail

"Retail trade" is defined as the physical persons or legal entities, usually professional, which purchase goods on their own behalf and on their own account and sell them directly to final consumers. Retail trade activity can only be exercised by peddlers, retailers, marketers and dealers.

Entende-se por definição de "comércio a retalho" toda a pessoa física ou colectiva que, a título habitual e profissional, compra mercadorias em seu próprio nome e por sua própria conta e as revende directamente ao consumidor final.

A actividade de comércio a retalho só pode ser exercida pelo vendedor ambulante, retalhista, feirante, e negociante.

Il est entendu par la définition de commerce en détail «Comercio a retalho» toute personne physique ou morale, qui a comme activité permanente et professionnelle, acheter des biens en leur propre nom et pour son propre compte et les vend directement aux consommateurs finaux.

Cette activité peut être exercée seulement par des vendeurs ambulants, détaillants, marchands forain et marchands.

## Vendeur ambulant

Le vendeur ambulant est celui qui exerce un commerce en détail de forme non sédentaire, dans les zones destinés spécialement à cette activité.

L'autorisation de vendeur ambulant ne peut être accordée que sur la présentation d'un certificat médical délivré par la Délégation du Ministère de la Santé comme preuve que la personne n'est pas porteuse d'aucune maladie contagieuse. Il n'est pas permis le stationnement des colporteurs, sous peine d'amendes de 5 000\$00 à 50 000\$00 ECV. Les colporteurs sans l'autorisation légale sont punis par des amendes de 5 000\$00 à 100 000\$00 ECV – articles 43<sup>e</sup> et 47<sup>e</sup> du Code de Conduite de la Municipalité (Código de Posturas do Município do Concelho do Sal - CPMSCS).

Les colporteurs doivent, nécessairement, s'inscrire dans le livre d'enregistrement de la Mairie, de façon à acquérir le droit à une licence annuelle et renouvelable au bout d'une année – article 42<sup>e</sup> et 43<sup>e</sup> du même code.

## Peddlers

A peddler is one that carries out retail trade nomadically, selling at locations while they travel or in areas which are specially designated. A peddler license may be granted only upon presentation of a medical certificate issued by the Health authorities as proof that the person is not carrying any contagious disease. The permanent stationing of peddling vendors is not permitted, under penalty of a fine of 5.000\$00 to 50.000\$00 CVE. The sale of items by persons without the proper license is punishable by a fine of 5.000\$00 to 100.000\$00 CVE – under Articles 43, 47 and 48 of the Municipal Normative Code of the City Hall (CPMCS).

Peddlers must subscribe in the registration book of the City Hall in order to acquire the rights to an annual license, renewable for an equal period – under Articles 42 and 43 of the Code.

## Vendedor Ambulante

O vendedor ambulante é aquele que exerce comércio a retalho de forma não sedentária, pelos lugares do seu trânsito ou em zonas que lhe sejam especialmente destinadas.

A licença de vendedor ambulante só poderá ser concedida mediante a apresentação de um atestado médico passado pelo Delegado de Saúde como comprovativo de que o interessado não é portador de qualquer doença contagiosa. Não é permitido o estacionamento de vendedores ambulantes, sob pena de multa de 5 000\$00 a 50 000\$00 ECV. A venda ambulante sem a devida licença é punível com a multa de 5 000\$ a 100 000\$00 ECV – artigos 43º, 47º e 48º do Código de Posturas do Município do Concelho do Sal (CPMCS). Os vendedores ambulantes devem, obrigatoriamente, inscrever-se no livro de matrícula da Câmara Municipal, de forma a adquirir o direito de uma licença anual e renovável por igual período – artigos 42º e 43º do mesmo código.

## Propreté et Hygiène Public

Il est strictement interdit, sous peine d'amendes de 5 000\$00 à 1 500 000\$00 ECV, tous les actes qui vont contre la décence ou qui peuvent salir la voie publique. *Voici quelques exemples:*

- Verser des eaux sales dans n'importe quelle partie de la voie publique.
- Transporter des récipients, bien que fermés, qui contiennent eau, urine, déchets ou autre liquides malodorants par les rues qui entourent les places, espaces libres, jardins ou où il existe des foules, tels que près des cinémas, des discothèques, des spectacles, des bibliothèques, des églises, des établissements publics et autres.
- Jeter dans la rue ou dans un terrain public des fourrures, des peaux, des boyaux, des restes d'animaux, des restes de produits alimentaires, des débris, des ordures ou tout autre type de saleté.
- Marcher ou être nu ou insuffisamment vêtu à la porte, dans des grandes espaces, jardins, routes et autres, à condition qu'il ne soit de nature offensive à la décence et à la moralité publique.

*Article 55 du CPMCS*

Pour plus d'informations consultez la législation commerciale et le Code de Conduite Municipal de Sal ou sur le site

[HTTP://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV](http://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV)

## Cleaning and Public Higiene

It is forbidden, under penalty of a fine of 5.000\$00 to 1.500.000\$00 CVE, to practice any indecent or dirty act in the public streets. *Here are some examples:*

- Pouring dirty water in any public area.
- Transporting containers, though closed, with water, urine, droppings or other bad smelling liquid on the streets that surround squares, gardens or where people gather, particularly near cinemas, dancing clubs, entertainment, libraries, churches, public offices and the alike.
- Dumping furs, animals' insides, remains of animals, bark, trash, garbage or any other kind of waste on the street or on public land.
- Walking or standing inappropriately dressed or naked in doorways, squares, gardens, roads and the alike, provided it is likely to offend public moral and decency. *Under Article 55 of CPMCS*

For more information see the commercial law and the Municipal Normative Code at the City Hall of Sal or visit the site:

[HTTP://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV](http://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV)

## Limpeza e Higiene Pública

É expressamente proibido, sob pena de multa de 5 000\$00 a 1 500 000\$00 ECV, praticar quaisquer actos que a decência manda ocultar ou possam sujar a via publica. *Eis alguns exemplos:*

- Fazer despejo de águas sujas em qualquer parte da via pública.
- Transportar recipiente, ainda que fechado, que contenha água, urina, dejectos ou qualquer outro líquido mal cheiroso pelas ruas que ladeiem ou dêem às praças, largos, jardins ou onde existam aglomerações de pessoas, nomeadamente junto de cinemas, casas de bailes, espectáculos, bibliotecas, igrejas, repartições públicas e semelhantes.
- Deitar à rua ou em terreno público, peles, couros, tripas, restos de animais, cascás, resíduos, lixo ou qualquer outra espécie de sujidade.
- Andar ou estar nu ou insuficientemente vestido às portas, nos largos, praças, jardins, estradas e semelhantes, desde que tal seja susceptível de ofender o decoro e a moral pública.

*Artigo 55º do CPMCS*

Para mais informações consulte a legislação comercial e o Código de Posturas Municipal na Câmara Municipal do Sal ou acesse o site:

[HTTP://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV](http://WWW.MUNICIPIODOSAL.CV)

# Bem -estar para os Imigrantes

Conforme o artigo 24º da Constituição da República de Cabo Verde (CRCV), "Os estrangeiros e apátridas que residam ou se encontrem no território nacional gozam dos mesmos direitos, liberdades e garantias e estão sujeitos aos mesmos deveres que os cidadãos cabo-verdianos".

Os estrangeiros e apátridas podem exercer funções públicas de carácter predominantemente técnico, nos termos da lei.

Poderão ser atribuídos aos cidadãos dos países de língua oficial portuguesa direitos não conferidos aos estrangeiros e apátridas, excepto o acesso à titularidade dos órgãos de soberania, o serviço nas Forças Armadas e a carreira diplomática.

Aos estrangeiros e apátridas residentes no território nacional poderá ser atribuída, por lei, capacidade eleitoral activa e passiva para eleições dos titulares dos órgãos das autarquias locais.

## O imigrante tem que:

1. Ter sempre consigo um documento de identificação, seja ele o seu **PASSAPORTE, CARTÃO DE RESIDÊNCIA, BILHETE DE IDENTIDADE, CARTÃO DE SEGURO** ou **CARTA DE CONDUÇÃO**. Traga sempre consigo os números de telefone, fax e endereço da sua embaixada ou do seu consulado e o número de telefone de familiares ou de um amigo que possam ser contactados em caso de urgência;
2. **Não deixe** vencer o passaporte, nem o visto, nem o Bilhete de identidade, nem o cartão de residência ou nenhum outro documento que tenha um prazo de validade;
3. Caso estiver legalmente a viver em Cabo Verde, comunique às autoridades dos serviços de polícia de estrangeiros, com antecedência de 8 dias, qualquer mudança de domicílio ou ausência do país por período superior a 90 dias.



# Welfare for Immigrants

In accordance with Article 24 of the Constitution of the Republic of Cape Verde (CRCV) "Foreigners and expatriates that reside in the national territory enjoy the same rights, liberties and guarantees and are subject to the same obligations as the Cape Verdean people."

Foreigners and expatriates may exercise public functions, predominantly technical in nature, under the law.

Citizens of countries whose official language is Portuguese may be attributed rights not granted to foreigners and expatriates, except in the access to titularity of the organs of sovereignty, service in the Armed Forces and a diplomatic career.

To foreigners and expatriates residing in the national territory may be given, by law, active and passive electoral capacity within the elections of local bodies.

## Immigrants must

1. Always have with them a document of identification, such as a PASSPORT, RESIDENCE PERMIT CARD, IDENTITY CARD, INSURANCE CARD or DRIVER'S LICENSE. Also, immigrants should always carry with them the telephone numbers, fax and address of their embassy or consulate and the telephone numbers of family or friends that can be contacted in case of an emergency.
2. **Never allow** for the expiration of your passport, visa, identity card, residence permit card nor any other document with an expiration date.
3. If you are legally living in Cape Verde, inform the police authorities at the foreigner services desk with 8 days notice whenever you move homes or will leave the country for more than 90 days.

### Serviços de Estrangeiro e Fronteira Foreigner Border Services

National Police Command Office - Comando da Polícia Nacional - Bureau de la Police Nationale

Espargos - Morro Curral - **Phone** | Telef.: (+238) 241 9050

E-mail: fronteiras.sefsa@live.com.pt

\*Listed in the CV Telecom Phone book, Citizen Guide, page 10

\*Lista telefónica da CV Telecom, Guia do Cidadão, página nº.10

\*Liste téléphonique de la CV Telecom, Guide du Citoyen, page nº.9

# Engagements Sociaux des Immigrants

Selon l'article 24 de la Constitution de la République du Cap-Vert (CRCV) «Les étrangers et les apatrides résidants ou situés sur le territoire national jouissent des mêmes droits, libertés et garanties et sont soumis aux obligations des citoyens capverdiens».

Les étrangers et apatrides peuvent exercer des fonctions publiques de caractéristique principalement technique, sous les termes permis par la loi.

Aux citoyens de langue officielle portugaise peuvent être attribués des droits qui ne sont pas attribués à d'autres citoyens étrangers ou apatrides, à l'exception de l'accès à des postes de souveraineté, services dans l'Armée et carrière diplomatique.

Aux citoyens étrangers ou apatrides résidants dans le territoire national, peut être attribué, par la loi, la capacité électorale active ou passive pour élire les membres du gouvernement local.

## L'immigrant doit :

1. Avoir avec lui une pièce d'identité, soit le PASSEPORT, LA CARTE DE SÉJOUR, LA CARTE D'IDENTITÉ, LA CARTE DE L'ASSURANCE SOCIAL ou PERMIS DE CONDUIRE. Ayez toujours avec vous les contacts de téléphone, fax et adresses de votre Ambassade ou du Consul et le numéro de téléphone de familles ou des amis qui puissent être contactés au cas d'urgence ;
2. **Ne laissez** pas périmer ni le passeport, ni le visa, ni la Carte d'Identité ni la carte de résidence ou n'importe quel autre document qui a un délai.
3. Si vous résidez légalement au Cap Vert, communiquez aux autorités de police de frontière, avec un délai de 8 jours, vos changements de domicile ou sorties du pays au-delà de 90 jours.



# Educação

Toda a criança imigrante, qualquer que seja a sua situação legal ou ilegal em Cabo Verde, tem direito à educação como qualquer criança nacional.

Se a criança já tiver frequentado a escola no país de origem, pode obter a Equivalência em Cabo Verde, desde que apresente ao Ministério da Educação, através da sua delegação sediada na ilha do Sal, um certificado de habilitações carimbado pelo Consulado de Cabo Verde no país de origem.

As informações sobre os documentos necessários para a matrícula da criança podem ser obtidas através das escolas existentes na ilha ou através da Delegação do Ministério da Educação (ver lista de endereços). A escola pública do ensino secundário não pode recusar a matrícula, a não ser que não se apresentem todos os documentos necessários, a criança tenha mais do que 15 anos de idade, ou se todas as vagas estiverem preenchidas. Neste caso a criança deve frequentar uma escola privada.

## Reconhecimento de Habilidades e Equivalência

Para saber os níveis de correspondência entre o sistema educativo do país onde fez a sua formação e o sistema educativo cabo-verdiano deverá entrar em contacto com a Delegação do Ministério da Educação na ilha. O sistema educativo cabo-verdiano compreende a educação pré-escolar, a educação escolar (ensino básico, secundário e superior) e a educação extra-escolar.

A concessão de equivalência à 1<sup>a</sup> fase do ensino básico e a continuação dos estudos nas 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> fases do ensino básico e secundário são da competência da Direcção Geral do Ensino Básico e Secundário. A equivalência destinada ao prosseguimento de estudos a nível de cursos superiores é da competência da Comissão Nacional de Equivalência, do Ministério Ensino Superior (MES).

Para qualquer outra informação sobre a educação, o imigrante pode dirigir-se à Delegação do Ministério da Educação na ilha. O imigrante que queira aprender a ler e a escrever deve dirigir-se ao Centro de Alfabetização e Educação de Adultos com sede na Escola Nova, no horário normal de expediente, e fazer a sua matrícula.

# Education

All immigrant children, whatever their legal status in Cape Verde, has the right to the same education as a national child.

If the child has attended school in their country of origin, a Cape Verdean Equivalency can be obtained through the Ministry of Education, at its delegation based in Espargos, Sal, with a certificate of qualification stamped by the Consulate of Cape Verde from their country of origin.

Information about the documents needed for school registration of a child may be obtained through the existing schools on the island or through the Delegation of the Ministry of Education (see list of addresses). The public secondary school cannot refuse registration, except in cases where there is a lack of all the necessary documents, the child has more than 15 years of age, or all vacancies are filled. In this case the child should attend a private school.

## Recognition of Qualifications and Equivalency

To assess the levels of correlation between foreign educational systems where students have done their training and the education system in Cape Verde, inquiries should be made at the Delegation of the Ministry of Education.

The Cape Verdean education system includes pre-school education, school education (primary, secondary and higher education) and extra-curricular education.

Granting equivalence for the 1st stage of basic education and continuing studies in the 2nd and 3rd stages of school education are under the responsibility of the General Directorate of School Education.

Equivalence for the continuation of studies at the level of degree courses is under the responsibility of the National Commission of Equivalence, in the Ministry of Education and Higher Education (MEES). For any other information on education, immigrants should go to the Delegation of the Ministry of Education in Sal.

Any immigrant who wants to learn to read and write should go to the Center for Literacy and Adult Education based in Escola Nova (a primary school) during normal work hours and register.

# Education

Tous les enfants de parents immigrés, quelle que soit leur situation légale ou illégale au Cap Vert, ont le droit à l'éducation comme un enfant capverdien. Si l'enfant a fréquenté l'école dans le pays d'origine, il peut obtenir l'équivalence au Cap Vert, à travers la soumission d'une Attestation Scolaire visée par le consulat du Cap Vert dans le pays d'origine au Ministère de l'Éducation - à travers sa Délégation basée sur l'île de Sal.

Les informations sur les documents nécessaires pour l'inscription des enfants peuvent être obtenues aux écoles sur l'île ou par l'intermédiaire du Bureau du Ministère de l'Education (voir liste d'adresses).

Les écoles secondaires publiques ne peuvent pas refuser l'inscription, sauf si vous n'avez pas tous les documents nécessaires, si l'enfant a plus de 15 ans, ou si tous les postes vacants sont comblés. Dans ce cas, l'enfant doit fréquenter une école privée.

## La Reconnaissance des qualifications et de l'équivalence

Pour savoir les niveaux de correspondances entre le système éducatif étranger et le système capverdien on doit contacter le Bureau du Ministère de l'Éducation- Delegação do Ministério da Educação - à Sal.

Le système éducatif capverdien comprend l'éducation pré-escolar -école maternelle -, l'éducation scolaire (ensino básico - école élémentaire- ; secundário- collège et lycée - ; et supérieur) et l'éducation d'Adultes. L'acquisition de l'équivalence pour la première étape de l'école élémentaire et la poursuite des études dans les 2e et 3e étapes de l'enseignement élémentaire dans le collège et lycée sont sous la responsabilité de la Direction Générale de l'Enseignement Primaire et Secondaire.

L'équivalence visant à suivre l'enseignement supérieur est de la responsabilité de la Commission Nationale d'Équivalences du Ministère de l'Enseignement Supérieur (MES).

Pour toute autre information sur l'éducation, vous pouvez vous rendre à la Délégation du Ministère de l'Éducation de Sal. Si vous voulez apprendre à lire et à écrire vous devez contacter le Centre pour l'Alphabétisation et Éducation d'Adultes basé à Escola Nova, pendant les heures de service, et déposer votre inscription.



## Emprego e Formação Profissional

A nível da formação profissional e emprego, na Ilha do Sal existem, actualmente, o Centro de Emprego e Formação Profissional (CEFP), a Escola Profissional do Sal (EPS) e outras organizações que organizam formações de curta duração.

Na procura de emprego, o imigrante pode recorrer ao **Centro de Emprego e Formação Profissional** e fazer a sua inscrição, levando consigo fotocópia do Bilhete de identidade/passaporte, certificado de habilitações literárias autenticado. O centro também realiza diversos tipos de formações que poderão ser frequentadas pelo imigrante com, no mínimo, 6º classe, munidos dos seguintes documentos: fotocópia do bilhete de identidade/passaporte, fotocópia de habilitações literárias autenticado e duas fotografias tipo passe.

A **Escola Profissional do Sal** está vocacionada para a formação profissional e tem como objectivo contribuir para a promoção e concretização de actividades formativas em áreas de relevo, no contexto socio-económico cabo-verdiano, pautadas pela qualidade e inovação.

O imigrante que queira ingressar nessa escola deverá ter no mínimo 6ºano de escolaridade, e estar munido dos documentos necessários à formação pretendida, principalmente com o certificado de equivalência.

Há outras entidades que apoiam na inserção no mercado de trabalho, realizando formações periódicas. O imigrante deve estar atento aos noticiários.

## Cuidados Infantis

Se trabalha e tem filhos muito pequenos, é possível que tenha de encontrar alguém para cuidar deles enquanto trabalha ou então deve deixar a criança com um membro da sua família.

**\*NÃO DEIXE AS CRIANÇAS MUITO NOVAS SOZINHAS EM CASA.\***

Escolher alguém para tomar conta de seus filhos é uma decisão importante. Ao tomar essa decisão, pense sobre qualidade e custo. Tente encontrar uma pessoa ou um jardim infantil que fique próximo de sua casa ou trabalho. Existem muitos recursos que você pode utilizar para encontrar um bom provedor de serviços infantis. Pergunte a outros pais, amigos e colegas de trabalho sobre quem lhes cuida dos filhos.

Na ilha do Sal não existem creches, mas existem jardins com capacidade para cuidar do seu filho a partir de um ano de idade.

## Employment and Professional Training

In the area of professional training and employment, Sal currently has the Center for Employment and Vocational Training (CEFP), the Professional School of Sal (EPS) and other organizations who organize training courses of short durations.

Upon seeking employment, immigrants can register at the **Center for Employment and Vocational Training** by taking a photocopy of their identity card/passport and an authenticated certificate of qualifications. The center also conducts several types of courses that immigrants with a minimum of 6th grade may sign up for by providing the following documents: photocopy of identity card or passport, authenticated copy of qualifications and two passport type photographs.

The **Professional School of Sal** is dedicated to training and aims to contribute to the promotion and implementation of courses in areas of social-economic importance in Cape Verde, based on principles of quality and innovation.

Immigrants who wish to join should have at least 6th grade schooling, and must provide the necessary documents required for training, particularly a certificate of equivalence.

There are other entities that help support insertion into the labor market by conducting periodic trainings. Immigrants must be attentive to the news for these updates.

## Child Care

If you work and have very small children, you may have to find someone to care for them while you are working or leave them with another family member.

**\*DO NOT LEAVE VERY YOUNG CHILDREN HOME ALONE!\***

Choosing someone to take care of your children is an important decision. In making that decision, think about quality and cost. Try to find a person or a kindergarten which is near your home or work. There are many resources you can use to find a good provider of childcare services. Ask other parents, friends and colleagues who have resorted to these services.

On the island of Sal there are no daycares, but there are pre-schools with the ability to care for your child over one year old.

## Emploi et formation professionnelle

En ce qui concerne la formation professionnelle et l'emploi à Sal, il y existe actuellement le Centre pour l'Emploi et la Formation Professionnelle (CEFP), l'Ecole Professionnelle de Sal (EPS) et d'autres organisations qui agencent des courtes formations.

En cherchant un emploi, vous pouvez faire appel au **Centre pour l'Emploi et la Formation Professionnelle** et vous inscrire, en portant avec vous une photocopie de la carte d'identité/passeport, et certificat de qualification authentifié. Le centre mène également plusieurs types de formations qui peuvent être fréquentés par les immigrés avec au minimum le 6º ano (sixième), à condition d'avoir les documents suivants : photocopie de la carte d'identité/passeport, photocopie des diplômes de qualification authentifiés et deux photos type passeport.

**L'Ecole Professionnelle de Sal** a comme vocation la formation professionnelle et vise à contribuer à la promotion et à la mise en œuvre d'activités de formation dans des domaines importantes, par rapport au contexte socio-économique du Cap Vert, visant la qualité et l'innovation.

L'immigrant qui veut entrer dans cette école devra au moins avoir réussi la 6e, et avoir les documents nécessaires pour la formation visée, en particulier le certificat d'équivalence.

Il y a d'autres entités qui soutiennent l'insertion dans le marché du travail, en menant des formations périodiques. Les immigrants doivent être attentif aux médias et suivre les programmes informatifs.

## Garde d'enfants

Si vous travaillez et vos enfants sont trop petits, vous devez trouver quelqu'un pour les surveiller pendant que vous travaillez ou vous devez laisser l'enfant avec un membre de votre famille.

**\*NE LAISSEZ PAS LES JEUNES ENFANTS SEULS À LA MAISON.\***

Choisissez quelqu'un pour s'occuper de vos enfants, c'est une décision importante. En prenant cette décision, pensez à la qualité et au coût. Essayez de trouver une personne ou une école maternelle qui est proche de votre domicile ou travail. Il y a plusieurs moyens pour trouver un bon service de garde pour les enfants. Demandez à d'autres parents, amis et collègues comment font-ils pour faire surveiller leurs enfants.

À Sal il n'y a pas de garderie (crèches), mais il y a des jardins avec la capacité de prendre soin de votre enfant dès qu'il a plus d'un an.

## Types de garde d'enfants

Il y a plusieurs options lors du choix d'un service de surveillance d'enfants.

**À domicile:** Une personne va à votre domicile pour prendre soin de vos enfants. La qualité du service dépendra de la personne que vous embauchez.

**Famille:** Votre enfant est accueilli dans la maison d'autrui, avec un petit groupe d'enfants. La qualité du service dépend de la personne qui s'occupe de votre enfant et du nombre d'enfants qu'elle accueille.

**Les jardins d'enfant:** Les jardins d'enfant sont situés dans des écoles, des églises et autres organisations, entre autres ou ailleurs. Les jardins ont habituellement plusieurs employés qui s'occupent de groupes d'enfants âgés d'un an ou plus. Les jardins doivent répondre aux normes fixées par le gouvernement et leurs personnels ont généralement une formation et une expérience spécialisée.

### Delegação do Ministério da Educação

#### Delegation of the Ministry of Education

Espargos - Phone - Telf.: (+238) 241 1148 - Espargos - Along the Health Delegacy Street - Rua da Delegacia de Saúde

### Comissão Nacional de Equivalência

#### National Commission of Equivalency

Avenida Cidade de Lisboa - Praia, CP. 350  
Phone - Telf.: (+238) 2613 579 - FAX: (+238) 261451  
Email: dgesc@gov1.gov.cv

### Escola Profissional do Sal

#### Professional School of Sal

Situada na Estrada da Palmeira - Zona 8|24  
Situated on Palmeira Road - Zone 8|24  
Phone - Telf.:/ Fax: (+238) 241 29 95  
E-mail: eps.secretaria@gmail.com

### Centro de Emprego e Formação Profissional

#### Employment and Professional Training Center

Morro Curral - Phone - Telf.: (+238) 241 3232  
E-mail: cefpsal@hotmail.com

### Escolas privadas | private School's

#### Escola Secundária Ramiro Alves Figueira

High School Ramiro Alves Figueira  
Situada na Estrada da Palmeira - Zona 8|24  
Situated on Palmeira Road - Zone 8|24  
Phone - Telf.: (+238) 241 2780

## Types of Child Care Services

There are many options when choosing a childcare service provider.

**Home:** A person goes to your home to take care of your children. Quality of service depends on the person hired.

**Family:** Your child is welcomed into the home of another person with a small group of children. The quality of service depends on the person who takes care of their children and the number of children in their care.

**Kindergartens/Preschools:** Kindergartens are located in schools, churches and with other organizations, among various places. They usually have several employees who care for groups of children over one year old. Kindergartens must meet standards set by the government and its employees generally have specialized training and experience.

## Tipos de Serviços de Cuidados Infantis

Existem muitas opções, quando escolher um fornecedor de serviços de cuidados infantis.

**Domiciliar:** Uma pessoa vai até à sua casa para cuidar das crianças. A qualidade do serviço dependerá da pessoa que contratar.

**Familiar:** Seu filho é acolhido em casa de outra pessoa, com um pequeno grupo de crianças. A qualidade de serviço dependerá da pessoa que cuida do seu filho e do número de crianças ao cuidado dela.

**Jardins:** Os jardins são localizados em escolas, igrejas e outras organizações, de entre outros lugares. Os jardins normalmente possuem vários funcionários que cuidam de grupos de crianças com idade a partir de um ano. Os jardins precisam cumprir padrões estipulados pelo governo e seus funcionários geralmente possuem formação especializada e experiência.

### Escola Letrinhas - Ensino básico

#### Letrinhas School - Elementary School

Espargos - Beside the Armed Forces - Ao lado das Forças Armadas - Telf.: (+238) 241 3443

### Jardim | Kindergarten

#### "Os Patinhos" - Pretoria - Telef.: (+238) 241 4292

"Borboletas" - África 70 - Telef.: (+238) 241 3450

"Disney" - Palmeira - Telef.: (+238) 241 2580

### Jardim Paroquial de Espargos

#### Kindergarten Parish Church of Espargos

Telef.: (+238) 2411389

### Jardim Paroquial de Santa Maria

#### Kindergarten Parish Church of Santa Maria - Telef.: (+238) 2421196

"Joaninha" - Pedra Lume - Telef.: (+238) 981 5452

"IIIº Congresso" - Rua 3 Agosto - Santa Maria - Telf.: (+238) 242 1143

"OMCV" - Preguiça - Espargos - Telf.: (+238) 994 8701

"Letrinhas" - Espargos - Beside the Armed Forces - Ao lado das Forças Armadas - Telf.: (+238) 241 3443

# Como procurar emprego?

Há muitas formas de procurar por um emprego aqui na ilha do Sal. Para aumentar as suas oportunidades de encontrar um emprego, pode fazer o seguinte:

Pergunte a amigos, vizinhos, familiares e outros membros da sua comunidade sobre empregos e bons lugares para se trabalhar. Procure no jornal na secção de "classificados". Dirige-se ao Centro de Emprego e Formação Profissional. Oiça todos os dias os noticiários.

## Para Candidatar-se a um Emprego

A maioria dos empregadores pedirá para que preencha uma requisição de emprego, que contém perguntas sobre o seu endereço, escolaridade e experiências anteriores de trabalho. Às vezes também querem informações sobre as empresas/pessoas com quem já trabalhou. Essas pessoas são denominadas "referências", e o empregador talvez queira entrar em contacto com elas para fazer perguntas sobre si.

# How to find employment?

There are many ways to look for a job here on the island of Sal. To increase your chances of finding a job, you can do the following:

- Ask friends, neighbors, relatives and other members of your community about job vacancies and good places to work.
- Look in the "classified" section of the newspaper.
- Go to the Center for Employment and Vocational Training.
- Listen to the radio news every day.

## To apply for Employment

Most employers ask candidates to fill out a job application, which contains questions about your address, education and previous work experience. Sometimes employers also want information about the companies / persons with whom you have previously worked. These people are called "references", and employers may want to contact them to ask questions about you.

# Comment chercher de l'emploi?

Il ya plusieurs façons de chercher un emploi, ici à Sal. Pour augmenter vos chances de trouver un emploi il faut:

- Demande à des amis, voisins, à des parents et à d'autres membres de votre communauté sur des bons lieux pour travailler.
- Recherchez sur des journaux dans les rubriques «classificados».
- Allez au Centre de l'emploi et Formation Professionnelle (Centro de Emprego e Formação Profissional).

Écoutez tous les jours les journaux informatifs.

## Pour solliciter un emploi

La plupart des employeurs vous demanderont de remplir une demande d'emploi, qui contient des questions sur votre adresse, formation scolaire et vos expériences professionnelles. Parfois, ils veulent aussi des informations sur les entreprises / personnes avec lesquelles vous avez déjà travaillé. Ces personnes sont appelées «références» et l'employeur peut vouloir les contacter pour les poser des questions sur vous.



Il sera probablement nécessaire de préparer un Curriculum Vitae (CV) qui répertorie tous vos expériences de travail. Le Curriculum rapporte à l'employeur vos emplois précédents, votre formation scolaire ainsi que vos compétences professionnelles. Apportez toujours votre CV pour solliciter un emploi.

#### Un bon CV:

Contient votre nom, adresse et numéro de téléphone.  
Les rapports comprennent vos emplois précédents et les dates que et où vous avez travaillé.  
Affiche votre niveau d'éducation.  
Affiche des compétences particulières que vous avez.  
Il doit être facile à lire et ne pas contenir d'erreurs.

Si vous ne savez pas comment élaborer un CV, adressez-vous à la Mairie - Service de soutien aux immigrants (Serviço de Apoio ao Imigrante), ou au Centre pour l'emploi (Centro de Emprego) pour demander de l'aide. Lorsque vous êtes appelé à un entretien d'embauche, il est naturel que l'employeur vous pose beaucoup de questions. Cependant, les employeurs ne devront pas vous faire n'importe quel type de discrimination, que ce soit pour la race, la couleur, le sexe, l'état matrimonial, la religion, l'origine nationale et l'état physique.



It will probably be necessary for you to prepare a "curriculum", or resume, that shows all your work experience. A resume states previous jobs, education and training and professional skills. Take your resume whenever applying for a job.

#### A good resume:

- Contains your name, address and phone number.
- Reports your previous jobs and includes the dates which you worked those jobs.
- Shows your level of education.
- Indicates the special skills you have.
- It is easy to read and contains no errors.

If you do not have experience preparing a resume, go to the City Hall - Immigrant Support Services, or the Center for Employment and ask for assistance.

When called for a job interview, it is normal for the employer to ask various questions, including your age. Employers, however, cannot make any discrimination about your race, color, sex, marital status, religion, country of origin or physical state.

EDUCATION	
University of British Columbia	Vancouver, Canada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ph.D., Department of Linguistics</li> <li>• Dissertation, "Form and Function of Expressive Morphology: A Case Study of Russian". Available at: <a href="http://hdl.handle.net/2429/424">http://hdl.handle.net/2429/424</a> and <a href="http://www.steriopolo.com/">http://www.steriopolo.com/</a></li> <li>• Dissertation supervisor: Dr. Marina Wälchli</li> </ul>	May 2008
Free University Berlin (Free University of Berlin)	Berlin, Germany
<ul style="list-style-type: none"> <li>• DAAD scholar, Zentraleinschreibung Sprachförderung</li> </ul>	August 2003
University of Northern Colorado	Greeley, CO, USA
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fullbright scholar, Department of Speech Communication, Department of English</li> </ul>	1998-1999
St. Petersburg State University	St. Petersburg, Russia
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kandidatskaya (work of Ph.D.; ARD), Department of Philology: English language and literature</li> </ul>	1995-1998
St. Petersburg State University	St. Petersburg, Russia
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diploma (equival of MA), Department of Philology: English language and literature</li> </ul>	1991-1995
AWARDS, GRANTS, AND FELLOWSHIPS	
UBC Professional Fellowship (Social Science and Humanities Research Council of Canada)	Canada 2010
DAAD grant, Hochschul Research Foundation	Germany 2008
UBC International Graduate Tuition Scholarship	Canada 2004-2005
Jerry Research Fund Grant, Women Masters Society	USA 2004-2005
DAAD scholarship (German Academic Exchange Service)	Germany 2003

Provavelmente será necessário preparar um "currículo" que relate toda a sua experiência de trabalho. O currículo relata ao empregador seus empregos anteriores, sua escolaridade e formação, bem como suas habilidades profissionais. Leve consigo o seu currículo quando for candidatar-se a um emprego.

#### Um bom currículo:

- Contém o seu nome, endereço e número de telefone.
- Relata seus empregos anteriores e inclui as datas em que trabalhou.
- Indica o seu nível de escolaridade.
- Indica as habilidades especiais que tem.
- É fácil de ler e não contém erros.

Se não souber elaborar um currículo, dirige-se à Câmara Municipal – Serviço de Apoio ao Imigrante, ou ao Centro de Emprego, para que o ajudem.

Quando é chamado para uma entrevista de trabalho, é natural que o empregador lhe faça muitas perguntas, incluindo a sua idade. No entanto, os empregadores não devem fazer qualquer tipo de discriminação seja ela de raça, cor, sexo, estado civil, religião, país de origem e estado físico.

Câmara Municipal do Sal | Municipal Offices of Sal

**Immigrant Support Services** - Serviço de Apoio ao Imigrante - Service d'Appui à l'Immigrant - Telef.: (+238) 241 9000

Centro de emprego | Employment Center

Morro Curral - Telef.: (+238) 241 3232 - E-mail: cefpsal@hotmail.com

Rádio Nacional de Cabo Verde (RCV) | National Radio of Cape Verde (RCV) | Frequency for the island of Sal - Frequência para a ilha do Sal - Fréquence pour l'île de Sal - 89.7 Mhz

General Directorate of Labor - Direcção Geral de Trabalho  
Espargos - Morro Curral - behind CV Telecom building - Atrás do prédio de CV Telecom - Rua Cte. Renato Vigliar - C.P.90 - Telf.: (+238) 241 4150/60 -  
Fax (+238) 241 4160 - E-mail: drtsal@cvtelecom.cv

# Contratos de Trabalho

# Work Contracts

# Le contrat de travail

Conforme o artigo 276º do Código Laboral Cabo-verdiano, entende-se por trabalho de estrangeiros a actividade intelectual ou manual executada por quem não tenha a nacionalidade cabo-verdiana”, sendo que em caso de várias nacionalidades, sendo uma cabo-verdiana, não pode ser considerado estrangeiro.

As leis de trabalho Cabo-verdianas não fazem distinção entre os trabalhadores nacionais e estrangeiros que tenham residência ou permanência legal, que gozam dos mesmos direitos e estão sujeitos aos mesmos deveres que os trabalhadores cabo-verdianos. No caso de se tratar de um membro da CEDEAO, existem disposições específicas quanto à circulação de pessoas, direito de residência e estabelecimentos. Todavia, a CEDEAO deixa aos estados membros a competência para a regulação de aspectos fundamentais quanto ao regime de entrada e permanência e à concessão do direito de residência aos estados membros, no pressuposto de que existem questões de soberania e razão de Estado que impedem a devolução à Comunidade do poder de regulação exaustivo dessa matéria.

## Com estrangeiros

No que se refere às relações de trabalho no âmbito do sector privado, as condições legais que permitem a sua efectivação, desenvolvimento e término são, além das normas constitucionais, as constantes do Decreto - Lei nº 5/2007, de 16 de Outubro que aprovam o Código Laboral (adiante designado CLC), entendendo-se por contrato de trabalho a convenção pela qual alguém obriga-se a prestar, por si, a sua actividade intelectual ou manual a outra pessoa, *sob autorização e direcção desta, mediante uma remuneração* (art. 26º do CLC e art. 1149º do C. Civil);

Estabelece o art. 280º do CLC, sob a epígrafe Residência, de que: “**só tem direito a exercer uma actividade por conta de outrem, em território nacional, seja a pessoa, entidade ou empresa nacional ou estrangeira, o trabalhador estrangeiro que se encontre ou resida legalmente em território nacional**”, sendo que a eficácia do contrato depende da aposição de visto pela Direcção - Geral de Trabalho (DGT).

According to Article 276 of the Cape Verde Labor Code, immigrant work is any “intellectual or manual activity performed by those who do not have Cape Verdean nationality”, and in case of persons with several nationalities, one being Cape Verdean, such persons are not considered foreigners.

The work laws in Cape Verde make no distinction between nationals and foreign employees who have legal residence; all employees enjoy the same rights and are subject to the same obligations as Cape Verdean workers.

In the cases of members of CEDEAO, there are specific provisions on the movement of persons, rights of residence and establishment. Still, CEDEAO member states have the jurisdiction to regulate key aspects regarding the arrangements for entry, stay and the right of residence for member states, assuming that there are issues of sovereignty and reasons of State that prevent returning to the community the full power to regulate this field.

## For foreigners

Concerning work relations within the private sector, the legal conditions that enable its implementation, development and termination are, in addition to constitutional provisions, those contained in Decree - Law No. 5 / 2007 of 16 October that approved the Labor Code (hereafter CLC), being defined as a contractual agreement of employment by which one undertakes to provide, by themselves, their intellectual or manual activity to another person under his or her authorization and direction for a financial return ( art. 26 of the CLC and art. 1149 of the Civil C.);

Under Article 280 of the CLC, entitled Residence, “**the only persons entitled to do activity for others in the national territory, as entities or companies, foreign or national, are foreign workers who are legally residing in the national territory**”, and the validity of the contract depends on a visa affixed by the General Directorate of Labor (DGT).

Selon l'article 276 du Code du travail du Cap Vert, il est entendu par travail d'étranger, toute activité intellectuelle ou manuelle effectuées par ceux qui n'ont pas la nationalité capverdienne, si bien qu'en cas de nationalités multiples, on ne peut pas être considéré comme un étranger.

Les lois du travail capverdien ne font aucune distinction entre nationaux et étrangers qui ont leur résidence ou permanence légale, qui jouissent des mêmes droits et sont soumis aux obligations des travailleurs capverdiens.

Dans le cas d'un membre de la CEDEAO, il existe des dispositions spécifiques sur la circulation des personnes, droit de résidence et d'établissement. Toutefois, la CEDEAO laisse aux Etats membres la juridiction de la réglementation des aspects clés concernant aux règles d'entrée et de séjour et de l'octroi du droit de séjour aux États membres, sur l'hypothèse qu'il y a des questions de souveraineté où les États empêchent à la Communauté de pouvoir réglementer cette question de manière exhaustive.

## Le contrat de travail avec un étranger:

En ce qui concerne les relations de travail dans le secteur privé, les conditions juridiques qui permettent sa mise en œuvre, sa progression et sa cessation, sont en outre les normes constitutionnelles, traitées par le Décret - loi nº 5 / 2007 de 16 Octobre qui valide le code du travail- Código Laboral - (ci-après dénommé CLC). Donc, on entend par contrat de travail la convention par lequel quelqu'un s'engage à fournir, par lui-même, ses activités intellectuelles ou manuelle à une autre personne, sous l'autorisation et direction de ceci en ayant une rémunération (art. 26e de la CLC et de l'art. 1149 du C. civil);

L'article 280e du CLC, dans l'épigraphie « Residência » -Demeure-, établit: «seulement à droit à exercer une activité pour un employeur, dans le territoire national, soit la personne, entité ou entreprise national ou étrangère, un employé étranger qui se trouve ou réside légalement dans le territoire national » l'efficacité du contrat dépend, donc, de l'apposition de visa par la Direction - Général du Travail - Direcção Geral de Trabalho - (DGT).



Le contrat de travail, établit avec un étranger est soumis à la forme écrite, mais peut à tout moment, suivre le régime de la liberté de forme s'il se vérifie certaines des conditions suivantes:

1. Le travailleur étranger qui a la garde ou qui vit dans le même ménage que son conjoint, concubin, ascendant ou descendant capverdien n'est non plus soumis aux limitations auxquelles se rapporte ce chapitre.
2. La confirmation qui a trait à cette disposition est de la compétence de la Direction Générale du travail qui peut être assisté par les services d'intervention dans le domaine de la famille.
  - Ayant résidence légale au Cap Vert pour plus de trois ans ;
  - Sous convention internationale ne dépendant daucune forme spéciale.

Dès qu'il n'implique pas la diminution des droits acquis, chaque partie peut à tout moment, demander à l'autre, personnellement, par lettre recommandée avec avis de réception ou autrement, la mise en écrit du contrat de travail, qui doit inclure l'identification des parties, la date de la transaction, le lieu de travail, la catégorie professionnelle et la rémunération du salarié, et d'autres éléments que les parties jugent d'intérêt.

**Il est nul le contrat de travail établis avec quelqu'un qui est ou réside illégalement dans le territoire national.**

Direcção Geral de Trabalho | General Directorate of Labor | Direction Général du travail  
 Espargos - Morro Curral - behind CV Telecom building - Atrás da CV Telecom  
 Rua Cte. Renato Vigliar - C.P.90 - Telf.: (+238) 241 4150/60 -  
 Fax (+238) 241 4160 - E-mail: [drtsal@cvtelecom.cv](mailto:drtsal@cvtelecom.cv)  
 Government Web Site - Portal do governo - Site du gouvernement- [WWW.GOVERNO.CV](http://WWW.GOVERNO.CV)



The employment contract with a foreigner is subject to written form, but may, at any time, be subject to a different procedure by the following conditions:

1. The foreign worker who has a dependent economy or is living in common with a spouse or partner ascending or descending from Cape Verdean nationality is not necessarily subject to the limitations presented in this chapter.
2. The examination of these provisions is the responsibility of the General Directorate of Labor who may be assisted by services involved in the family.
  - The immigrant has had legal residence in Cape Verde for more than three years;
  - By international convention does not depend on any special forms.

As it does not involve a reduction of rights, either party may at any time, request the other, by registered letter with acknowledgment of receipt, the cancellation in writing of the employment contract, which must include the identification of the parties, the date of employment, the workplace, the professional area and earnings made by the worker, among other elements that the parties deem of interest.

**Employment contracts are null and void with those who are residing illegally in Cape Verde.**



O contrato de trabalho celebrado com estrangeiro está sujeito a forma escrita, mas poderá, a todo o tempo, seguir o regime de liberdade de forma a se verificarem algumas das seguintes condições:

1. O trabalhador estrangeiro que tenha a seu cargo ou viva em economia comum com cônjuge, convivente, ascendente ou descendente de nacionalidade cabo-verdiana não está igualmente sujeito às limitações a que se reporta o presente Capítulo.
2. A averiguação a que se reporta a presente disposição é da competência da Direcção-Geral do Trabalho que pode fazer-se assistir pelos serviços com intervenção na área da família.
  - Tenham residência legal em Cabo Verde há mais de três anos;
  - Por convenção internacional não dependam de qualquer forma especial.

Desde que não envolva a diminuição de direitos adquiridos, qualquer das partes pode, a todo o tempo, solicitar à outra, pessoalmente, por carta registada com aviso de recepção ou outra via, a redução a escrito do contrato de trabalho, do qual deve obrigatoriamente constar, a identificação das partes, a data da contratação, o local de trabalho, a categoria profissional e a remuneração auferida pelo trabalhador, além de outros elementos que as partes julguem de interesse.

**É nulo o contrato de trabalho celebrado com quem se encontre ou resida ilegalmente em território nacional.**

# Cartão de Previdência Social

O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS), criado em 1991 pelo Decreto-lei nº135/91, de 2 de Outubro, nasceu da cisão do então Instituto de seguros e previdência Social (ISPS). Trata-se de uma instituição pública, dotada de autonomia administrativa e financeira, com património próprio, tendo como principal atribuição a gestão do regime geral obrigatório de protecção social dos trabalhadores.

## Missão do INPS

Garantir a protecção social dos trabalhadores, pensionistas e respetivos familiares, através da concessão de prestações nas eventualidades de doença, maternidade, paternidade e adopção, invalidez e morte, bem como a compensação dos encargos familiares, mediante atribuição de abono de família e de subsídios por deficiência, de aleitamento e de funeral.

## Quem são abrangidos pelo sistema

São abrangidos pelo sistema de Previdência Social todos os indivíduos que trabalham por conta de outrem, por conta própria, agentes públicos (administração pública) e equiparados ao serviço dos municípios. No caso do trabalhador por conta de outrem, a entidade empregadora tem o direito e o dever de efectuar a inscrição desse indivíduo, logo que inicia as actividades ao seu serviço.

A inscrição do trabalhador na Previdência Social só se faz uma única vez, não sendo por isso necessária nova inscrição em caso de mudança de emprego.

O trabalhador deve comunicar ao INPS a mudança de emprego e informar ao seu novo empregador o seu número de inscrição na Previdência Social.

Caso o trabalhador não estiver inscrito na Previdência Social, este deve avisar o INPS ou a Direcção Geral de Trabalho.

# Insurance Card

**The National Social Security Institute (INPS)**, established in 1991 by the Decree-Law Nº 135/91 of October 2nd, was created by the break-up of the former Institute of Insurance and Social Welfare (ISPS). This is a public institution, endowed with administrative and financial autonomy, with its own patrimony, and its primary task is the management of the general system of social protection for workers.

## INPS Mission

INPS ensures the social protection of workers, pensioners and their families, through granting benefits in the case of sickness, maternity, paternity and adoption, disability and death, and compensation for family expenses, through allocation of allowances for families and subsidies for disabilities, nursing women and funerals.

## Who is covered by the system

All individuals who work for others, on their own accord, public officials (government) and employees to municipal services are covered by the Social Security system.

In the case of employee and employer, employer entities have the right and duty to enter their workers in the system once they begin their activities of service. The registration of a worker in the Social Security System is made only once and no further registration is necessary in the case of a change of employment.

The worker must notify the INPS of any change of employment and inform their new employer of their registration number with INPS. If an employee is not enrolled in the Social Security System, they must notify the INPS or the General Directorate of Labor.

## Workers contribution rate for others

The overall rate of contribution to Social Security is fixed at 23%, **where:**

- The contribution of the worker equals 8% of gross remuneration received;
- The employer's contribution equals 15% of the gross salary, paid to employees at service.

# Carte d'Assurance Social



**L'Institut national de l'assurance sociale (INPS)**, créé en 1991 par le Décret-loi n° 135/91 du 2 Octobre, est né de la rupture de l'Institut de l'assurance et de la sécurité sociale - Instituto de Seguros e Previdência Social- (ISPS). C'est un établissement public, doté d'autonomie administrative et financière, avec son propre budget, dont la tâche principale est d'administrer le régime générale obligatoire de prévoyance social des travailleurs.

## Mission de l'INPS

Assurer la protection sociale des travailleurs, des retraités et leurs familles à travers la fourniture d'aide au cas de maladie, maternité, paternité et d'adoption, invalidité et décès, et la compensation des charges familiales par l'attribution de subventions familiales et de subventions pour handicap, l'allaitement et aux funérailles

## Qui sont couvert par le système

Sont couverts par le système d'assurance sociale, tous les individus qui travaillent pour autrui, pour soi-même, agents publics (fonction publique) et similaire au service des Mairies.

Dans le cas du travailleur au nom d'autrui, l'employeur a le droit et le devoir d'inscrire cette personne, dès qu'il commence à exercer ses activités.

L'inscription du travailleur à la sécurité sociale n'est effectué qu'une seule fois, donc ce n'est pas nécessaire, en cas de changement d'emploi, d'un nouvel enregistrement.

Le travailleur doit informer l'INPS du changement d'emploi et informer le nouvel employeur son numéro d'inscription au système de sécurité sociale.

Si l'employé n'est pas inscrit à la Sécurité Sociale, il doit informer l'INPS ou la Direction Générale du Travail (*Direcção Geral de Trabalho*).

## Le taux de cotisation pour les travailleurs au nom d'autrui

Le taux global de contribution à la sécurité sociale est fixé à 23%, soit:

1. La contribution du travailleur égale à 8% de la rémunération brute reçue;
2. La cotisation patronale égale à 15% du salaire brut versé aux employés à son service.

## Travailleurs indépendants

Alors que les travailleurs indépendants sont soumis à contribuer à un taux de 11% et 19,5%, respectivement, selon le régime obligatoire ou prolongée (pour plus d'informations contactez l'INPS).

**\*\*\* Toute personne qui contribue pour la sécurité sociale, sa famille et lui ont droit aux avantages de l'INPS \*\*\***

## QUEL SONT LES PROFITS

- En cas de maladie; de survie);
- Maternité; Des services supplémentaires (subvention familiales, allaitement et indemnité pour frais funéraires);
- Paternité;
- Adoption;
- Avantages différés (pension de vieillesse, d'invalidité ou

**Note:** Si l'assuré ou bénéficiaire s'adresse à une pharmacie pour acheter des médicaments et son nom ne figure pas dans le système, il doit chercher un bureau de l'INPS pour faire valider son ordonnance.

## Conventions

Le Cap-Vert a un accord de sécurité sociale avec différents pays où les Cap-Verdiens sont une grande majorité, y compris le Portugal, les Pays-Bas, le Luxembourg, la Suède et la France, et pour l'Italie et le Sénégal il ya un principe d'accord.

**Cela signifie qu'**un capverdien peut profiter de la protection sociale au Portugal parce qu'il y a un accord entre le Cap-Vert et ce pays. Mais pour en profiter, le capverdien qui, par exemple, se trouve en vacances au Portugal, doit porter un diplôme appelé «Credencial de deslocação temporária » fournis par l'INPS, afin qu'il puisse bénéficier des soins de santé: La même chose arrive à un Portugais qui vient au Cap Vert. Il aura accès aux avantages de l'INPS, comme s'il était dans son pays d'origine.

## Independent Workers

The self-employed are subject to contribute at a rate of 11% and 19.5%, respectively, in accordance with the compulsory or extended scheme (*for more information contact the INPS*).

**\*\*\* Any person who works and discounts for social security, he or she and their family are entitled to the benefits of INPS \*\*\***

## THE BENEFITS

- In Sickness; pension, invalidity or survival benefits);
- Pregnancy;
- Paternity;
- Adoption;
- Deferred benefits (old age Additional benefits (family allowance, subsidies for funerals and breastfeeding);

**NOTE:** If an insured person or beneficiary of the system goes to the pharmacy to buy medicine and their name is not listed, they must stamp their prescription at an INPS counter.

## Conventions

Cape Verde has a social security agreement with several countries where there are large populations of Cape Verdeans, including Portugal, Holland, Luxembourg, France and Sweden, and a principle of agreement with Italy and Senegal.

**This means** that one can benefit from Cape Verde Social Protection in Portugal because there is an agreement between Cape Verde and this country. To obtain this benefit, the Cape Verdean that, for example, goes on holiday to Portugal, must take a credential called a "Credential of Temporary Movement" from the INPS, so that he/she can qualify for care abroad: This same agreement comes into force when a Portuguese comes to Cape Verde. They will have access to the benefits of INPS just as if they were in their country of origin.

### Instituto Nacional de Previdência Social (INPS)

#### National Institute of Social Security (INPS)

Espargos - Morro Curral - Telf.: (+238) 241 1241

FAX: (+238) 241 1172 - E-mail: drtsal@cvtelecom.cv

WWW.INPS.TESTE.GOV.CV

### Direcção Geral de Trabalho | General Directorate of Labor

Espargos - Morro Curral - behind CV Telecom building - Atrás da CV Telecom

Rua Cte. Renato Vigliar - C.P.90 - Telf.: (+238) 241 4150/60 -

Fax (+238) 241 4160 - E-mail: drtsal@cvtelecom.cv

Government Web Site - Portal do governo - WWW.GOVERNO.CV

## Taxa de contribuição dos trabalhadores por conta de outrem

A taxa global de contribuição para a Previdência Social, é fixada em 23%, sendo:

1. A contribuição do trabalhador igual a 8% da remuneração líquida recebida;
2. A contribuição da entidade empregadora igual a 15% das remunerações líquidas, pagas aos trabalhadores ao seu serviço.

## Trabalhadores independentes

Enquanto que os trabalhadores por conta própria estão sujeitos a contribuírem com uma taxa de 11% e 19,5%, respectivamente, conforme se trata do esquema obrigatório ou alargado (*para mais informações contacte o INPS*).

**\*\*\* Qualquer indivíduo que Trabalha e desconta para a Previdência Social, ele e os seus familiares têm direito aos benefícios do INPS\*\*\***

## QUE BENEFÍCIOS

- Na Doença; (Pensão velhice, invalidez ou sobrevida);
- Maternidade; • Prestações complementares (Abono família, subsídio de aleitação e subsídio funeral);
- Paternidade;
- Adopção;
- Prestações deferidas

**Nota:** Se um segurado ou beneficiário do sistema for à farmácia comprar medicamentos e o seu nome não constar da lista, este deve procurar o balcão do INPS para carimbar a receita.

## Convenções

Cabo Verde tem um Acordo de Segurança Social com vários países onde os cabo-verdianos são uma grande maioria, nomeadamente Portugal, Holanda, Luxemburgo, França e Suécia e, relativamente à Itália e Senegal, existe um princípio do acordo.

**Isto quer dizer que**, um Cabo-Verdiano pode usufruir da Protecção Social de Portugal porque existe um acordo entre Cabo Verde e este País. Mas para obter esse benefício o cabo-verdiano que, por exemplo, vai de férias a Portugal, deve levar uma credencial chamada "Credencial de deslocação temporária" passada pelo INPS, para que possa beneficiar dos cuidados de saúde:

O mesmo acontece com um Português que vem a cabo Verde. Terá acesso aos benefícios do INPS como se estivesse no seu país de origem.

## O que o imigrante deve saber sobre a Saúde

Qualquer pessoa, seja nacional ou estrangeiro, tem direito à saúde e da mesma forma tem o dever de a proteger.

O imigrante tem direito a ser atendido através do Serviço Nacional de Saúde (SNS), quer seja em hospitais, em caso de urgência, ou em Centros de Saúde, quando se sinta doente ou precise de cuidados, devendo procurar o Centro de Saúde da sua área de residência. Estas entidades não podem recusar-se a fazer o atendimento com fundamento em questões de nacionalidade, falta de meios económicos, falta de legalização ou qualquer outro motivo.

Os imigrantes que não têm autorização de residência e permanência também têm acesso aos serviços e estabelecimentos do SNS, devendo levar consigo os seus dados pessoais.

Por cada consulta ou cuidado prestado, o utente deve pagar uma taxa moderadora.

No caso de o utente ser carente, este deve dirigir-se à associação dos membros do seu país de origem, com sede na ilha, para ajudar nas despesas. No caso de muita urgência (evacuação) em que a associação, no momento, não dispõe do montante exigido, o presidente desta pode dirigir-se ao Centro de Desenvolvimento Social, com todos os documentos do utente (incluindo o atestado médico passado pela delegacia da saúde) e solicitar apoio. Também existem clínicas onde o utente pode marcar as suas consultas e fazer os seus exames.

O imigrante deve participar nas campanhas de luta contra as doenças que afectam a nossa saúde e estar atento aos programas de saúde nas estações emissoras de rádio e da Tv.

## What an immigrant should know about Health Care

Any person, whether national or foreigner, has the right to health and the duty to preserve it as well.

Immigrants are entitled to health care through the National Health Service (NHS), whether in hospitals, in the case of an emergency, or in Health Centers, when you feel sick or need care, you should find the nearest Health Center in your area. These centers cannot refuse service based on issues of nationality, lack of economic means, lack of legality or any other reasons.

Immigrants who have no temporary or permanent residence permit also have access to health services and institutions of NHS, as long as they bring their personal data.

For each consultation or care provided, the user must pay a moderate fee. If needed, they should ask for assistance with costs from the association of members from their country of origin, with networks based on the island. In the case of emergencies (evacuation) in which an association does not have the required funds, the president of the community's organization may apply to the City Hall, in the Department of Social Promotion, with all documents of the user (including the medical certificate issued by the health authority) and seek support.

There are also clinics where users can make their appointments and exams.

The immigrant should be involved in campaigns against diseases that affect our community and must be alert to health programs on radio stations and TV.

## Que doit savoir l'immigrant sur la santé

Toute personne, soit nationale ou étrangère, a le droit à la santé et de même a le devoir de la préserver.

L'immigré a le droit d'être servi par le Service National de Santé (Serviço Nacional de Saúde SNS), que ce soit dans les hôpitaux, dans les urgences, ou dans des centres de santé (Centro de Saúde) lorsqu'il se sent malade ou ayant besoin de soins, et doit chercher un centre de santé dans sa zone de résidence. Ces entités ne peuvent pas refuser de rendre le service fondé sur la nationalité, le manque de moyens économiques, le manque de légalisation ou de toute autre raison.

Les immigrants qui n'ont pas de permis de résidence permanente, ont également accès aux services et aux installations du SNS, et doivent obligatoirement porter leurs données personnelles. Pour chaque consultation ou soins fournis, l'utilisateur doit payer une taxe modérée.

Si le patient est nécessiteux, il doit se rendre à une association de membres de son pays d'origine, installé sur l'île pour l'aider avec les frais. Dans le cas d'une grande urgence (évacuation) dans laquelle l'association n'a pas le montant requis, le président de ceci peut se rendre à la Mairie de la Ville ou aux services de promotion sociale, avec tous les documents de l'utilisateur (y compris le certificat médical délivré par la Delegacia de Saúde) et demander de l'aide.

Aussi il ya des cliniques privées où l'utilisateur peut fixer des consultations et faire ses examens.

L'immigrant doit participer à des campagnes contre les maladies qui affectent notre santé et être au courant des programmes de santé sur les stations de radio et de télévision.

**Delegacia De Saúde | Health Delegation**  
Espargos - (Street) Rua Albertina Fortes - Telf.: (+238) 241 1138

**Hospital Regional Do Sal | Regional Hospital Of Sal**  
Telfs.: (+238) 241 1130| 1256

**Posto Sanitário | Sanitation Post**  
Santa Maria - Telf.: (+238) 242 1138

**Clinicas - Consultórios | Clinics - Doctor's| Cliniques X-Eco**  
Espargos - Bairro Novo II - Ao Lado Do Liceu Olavo Moniz |  
Besides Olavo Moniz High School - Telf.: (+238) 241 1788

**Clinitur**  
Santa Maria - Estrada De Hotéis | Along Hotels Road  
Telf.: (+238) 241 9898 - Fax: (+238) 242 1519 -  
Telm.| Mob.: (+238) 988 7875  
E-Mail: Clinitur@Cvtelecom.Cv - Web: WWW.CLINITUR.CV

**Clínica Da Murdeira**  
Murdeira - Telf.: (+238) 241 3451

**Sorridente**  
Espargos - Rua Abel Djassy - Telf.: (+238) 241 4148

**La Sourire**  
Santa Maria - Rua Tanquinho - Telf.: (+238) 242 1919

**Polidente**  
Espargos - Morro Curral - Rua Almeida - Telf.: (+238) 241 2399

**Farmácias | Pharmacies| Pharmacies**  
Rama - Santa Maria - Telf.: (+238) 242 1348

**Aliança** - Espargos - Zona Centro - Telf.: (+238) 241 1189

**D. Ivete Araújo Santos**  
Espargos - Rua Jorge Barbosa - Telf.: (+238) 241 1417



# Comment prendre soin de votre argent

## Comment ouvrir un compte bancaire

Un compte bancaire est un endroit sûr où garder votre argent. **Les banques ont différents types de comptes.** Compte courant (pour déplacer votre compte habituellement) et d'épargne (de recevoir des intérêts sur l'argent) sont deux types communs de comptes. Vous pouvez ouvrir un compte pour vous, un compte joint avec un conjoint ou une autre personne (pour amasser des fonds tous deux doivent signer) et compte « solidaire » (un seul des deux peut signer).

**Les banques peuvent facturer des frais pour certains services qu'ils fournissent.**

Lorsque vous ouvrez un compte à la banque, il faut présenter une preuve d'identité. Pour les non-résidents seulement le passeport ; les résidents doivent présenter passeport et le permis de séjour. La valeur du dépôt initial lors de l'ouverture d'un compte varie d'une banque à l'autre, qui peut être 2 000\$00, 5 000\$00 ou 10 000 \$ 00 ECV. Vous avez également besoin d'une somme d'argent - appelé un «dépósito» - à mettre dans votre nouveau compte. Après quelques jours, vous pouvez retirer l'argent du compte. C'est ce qu'on appelle «levantamento» de l'argent. Pour amasser de l'argent du compte il suffit d'écrire un chèque, utiliser le livret, aller à un boîtier électronique ou remplir une fiche de prélèvement d'argent à la banque.

Il n'est pas sûr de laisser des grandes quantités d'argent à la maison. Il n'est également pas sûr de marcher avec de l'argent autant qu'il peut être volé ou se perdre. Votre argent est protégé à la banque. Obtenez votre salaire toujours à travers la banque.



# How to manage your money?

## How to open a Bank Account

A bank account is a safe place to keep your money. **Banks have different types of accounts.** Current-accounts (usually to move your money) and savings accounts (to receive interest on money) are two common types of accounts. You can open an account for yourself, a joint account with a spouse or other person (to withdraw money both parties must sign) or a joint account (to withdraw money only one of two parties signs). **Banks may charge fees for some of the services they provide.**

When opening a bank account, you must submit proof of identity. For non-resident foreigners only a passport is necessary; residents must present their passport and residence card. The value of the initial deposit necessary to open an account varies from bank to bank; it may be 2,000\$00, 5,000\$00 or 10,000\$00 CVE. Banks require a sum of money - called a "deposit" - to put into your new account. After a few days, you can withdraw this money from the account. This is called a "withdrawal" of money. To withdraw money from the account just fill out a check, use a check book, go to an ATM machine or fill out a withdrawal form at the bank. It is not safe to leave large amounts of money at home. Nor it is safe to walk around with a lot of cash as it can be stolen or lost. Your money will be protected if deposited in a bank. You can also always receive your salary through the bank.

# Como cuidar do seu dinheiro?

## Como Abrir uma Conta Bancária

Uma conta bancária é um local seguro para manter o seu dinheiro. **Os bancos têm tipos diferentes de contas.** Contas-correntes (para movimentar a sua conta normalmente) e poupança (para receber juros sobre o dinheiro) são dois tipos comuns de contas. Pode abrir uma conta para si próprio, uma conta conjunta com o cônjuge ou outra pessoa (para levantar dinheiro os dois devem assinar) e conta solidária (apenas um dos dois assina). **Os bancos podem cobrar taxas para alguns dos serviços que prestam.**

Ao abrir uma conta bancária, precisa apresentar um comprovante de identidade. Para os estrangeiros não residentes apenas o passaporte; Os residentes devem apresentar o passaporte e o cartão de residência. O valor do depósito inicial na abertura de uma conta varia de banco para banco, podendo ser 2 000\$00, 5 000\$00 ou 10 000\$00 ECV. Também precisa de uma quantia em dinheiro - denominado "depósito" - para colocar em sua nova conta. Após alguns dias, poderá retirar o dinheiro da conta. A isso se chama "levantamento" de dinheiro. Para levantar dinheiro da conta é só preencher um cheque, usar a caderneta, ir até uma caixa eletrônica ou ainda preencher um formulário de levantamento de dinheiro no banco.

Não é seguro deixar grande quantidade de dinheiro em casa. Também não é seguro andar com muito dinheiro em espécie, pois ele pode ser roubado ou perder-se. Seu dinheiro estará protegido se o depositar num banco. Receba o seu salário sempre através do banco.

## Como usar a sua Conta Bancária

Pode tirar dinheiro da conta utilizando um cheque pessoal ou um cartão electrónico. Certifique-se de que apenas você ou, no caso de conta conjunta, você e o outro titular tenham acesso à sua conta. Os funcionários do banco mostrarão como utilizar o cartão electrónico cartão (**Vinti4**) e dar-lhe-ão um número especial denominado número de identificação pessoal (PIN) ou senha, para usar na caixa electrónica. Tenha cuidado ao usar o cartão Vinti4. Nunca dê a ninguém a sua senha ou o cartão Vinti4, pois podem ser utilizados para retirar dinheiro da sua conta. Depois de fazer as operações na caixa lembre-se de retirar o cartão. O cartão pode ser usado em qualquer caixa electrónica colocada em qualquer banco, por isso é também chamado de **cartão Multibanco**.

Não deve nunca andar com o código do cartão na carteira. Memorize o código e rasgue o papel. Caso o código for difícil de memorizar, vá até à caixa electrónica e troque-o por um mais fácil.

Também pode consultar a sua conta, fazer transferências bancárias através da Internet, no site do banco que escolheu e, para depositar o seu dinheiro, informe-se no seu banco.

## Crédito

Apenas o imigrante que possui o cartão de residência pode ter crédito, isto é, pode fazer empréstimo de um montante em dinheiro e pagá-lo em prestações.

## How to use your Bank Account

You can take money from your account using a personal check or an electronic card. Make sure that only you or in the case of joint account, only you and one other person have access to your account. Bank officials will show how to use the electronic card (**Vinti4**) and will give you a special number called a personal identification number (PIN) or password for use in the ATM machine. Be careful when using your Vinti4 card. Never give anyone your password or they can use your Vinti4 card to withdraw money from your account. After making operations at the ATM machine, remember to remove your card. The card can be used in any electronic machine placed at any bank at any time, which is why it is called an ATM card or **Multibank card**.

Never carry your Vinti4 PIN code in your wallet. Memorize the code and rip up the paper recording it. If the code is hard to remember, go to your bank and replace it for an easier one.

You can also view your account and make transfers via the Internet by visiting your bank's website and when choosing to deposit your money, ask at your bank.

## Credit

Only immigrants who have a residence permit may have credit, that is, you can ask for a loan of a sum of money and repay it in installments.

### Caixa Económica

**Agência nos Espargos | Branch office in Espargos | Bureau à Espargos**

Rua Jorge Barbosa - FAX: (+238) 2413380

Phones | Telfs.: (+238) 2412608/ 241 2609/ 241 2652/ 241 9060

**Balcão do Aeroporto | Airport branch office | Bureau à l'Aéroport**

Telf.: (+238) 241 2930 - FAX: (+238) 241 3007

**Agência em Santa Maria | Branch office in Santa Maria| Bureau à Santa Maria**

Telf.: (+238) 2421620/ 242 1616/ 242 1900 - Fax: (+238) 242 1625

web: [WWW.CAIXA.CV](http://WWW.CAIXA.CV)

### Banco Africano de Investimentos (BAI)

**Agência nos Espargos | Branch office in Espargos| Bureau à Espargos**

Morro Curral, Sonangol building, 1st floor - FAX: (+238) 241 4048

Telf.: (+238) 241 9080/ 81/ 82

### Banco Comercial do Atlântico (BCA)

**Agência nos Espargos | Branch office in Espargos | Bureau à Espargos**

Main Avenue - Avenida Principal - FAX: (+238) 241 1472/ 2417

Telf.: (+238) 241 1491/ 95/ 97 - 241 1332/ 241 1376

**Balcão de santa maria | Branch office in Santa Maria| Bureau à Santa Maria**

street across from Amílcar Cabral St. - Travessa Amílcar Cabral

Telf.: (+238) 242 1264 - FAX: (+238) 242 1830

**Balcão do Aeroporto | Airport branch office| Bureau à l'Aéroport**

Tel.: (+238) 241 1197 - FAX: (+238) 241 1472/ 241 2417

E-mail: [bca@bca.cv](mailto:bca@bca.cv) - web: [WWW.BCA.CV](http://WWW.BCA.CV)

## Comment utiliser votre compte bancaire

Vous pouvez prélever de l'argent du compte en utilisant un chèque personnel ou une carte électronique. Assurez-vous que vous êtes seul ou, au cas de compte joint, seulement vous et l'autre partie ont l'accès à votre compte.

L'employé de la Banque vous montrera comment utiliser la carte électronique (cartão Vinti4) et vous donnera un numéro spécial appelé un numéro d'identification personnel (PIN) ou mot de passe à utiliser dans la boîte électronique. Soyez prudent lorsque vous utilisez la carte (cartão Vinti4). Ne donnez jamais votre mot de passe ou la carte à quiconque, parce qu'il peut être utilisé pour prélever l'argent de votre compte. Après avoir effectué des opérations n'oubliez pas de retirer la carte.

La carte peut être utilisée dans n'importe quel boîtier électronique placé dans n'importe quelle banque, alors elle est aussi appelée la carte ATM (**cartão Multibanco**).

Vous ne devriez jamais avoir la carte et le code dans votre portefeuille. Mémorisez votre code et déchirez le papier. Si le code est difficile à retenir, allez à la boîte électronique le remplacer par un plus facile. Vous pouvez également consulter votre compte et effectuer des transferts via Internet sur le site de la banque que vous avez choisi pour déposer votre argent. Demandez des renseignements à votre banque.

## Crédit

Seuls les immigrants qui ont un permis de séjour peuvent avoir accès aux crédits, soit vous pouvez faire le prêt d'une somme d'argent et la payer en plusieurs versements.

### Banco Interatlântico

**Agência nos Espargos | Branch office in Espargos| Bureau à Espargos**

Rue Rua 3 de Agosto Street - Telf.: (+238) 2418085/2418082

**Balcão de santa maria | Branch office in Santa Maria**

Rua 1 de Junho Street - C.P. 99 - Telf.: (+238) 242 8180 / 242 8181 / 242 8184

FAX: (+238) 242 8187 - E-mail: [bi@bi.cv](mailto:bi@bi.cv) - web: [WWW.BI.CV](http://WWW.BI.CV)

### Banco Cabo-verdiano de Negócios (BCN)

**Agência nos Espargos | Branch office in Espargos| Bureau à Espargos**

Telf.: (+238) 241 3254 - FAX: (+238) 241 3293

**Balcão do Aeroporto | Airport branch office| Bureau à l'Aéroport**

Telf.: (+238) 241 3299 - FAX: (+238) 241 3293

**Balcão de santa maria | Branch office in Santa Maria| Bureau à Santa Maria**

Tele.: (+238) 242 1799 - FAX: (+238) 241 3293

# Trouver un endroit pour vivre

Vous pouvez choisir où vivre sur l'île de Sal. Beaucoup de gens restent avec des amis ou la famille quand ils arrivent. Après trouver un emploi, ils s'emménagent dans leur propre maison.

Sur place, la plupart des gens dépensent une grande partie de son salaire avec le loyer. Voici certaines options de logement: Vous pouvez louer des chambres, des appartements et des maisons. Renseignez-vous avec vos amis, familiers ou collègues de travail sur des maisons à louer.

## Le contrat de location

Les gens qui louent des appartements, chambres ou maisons sont appelés les «propriétaires» ou «senhorios». Le propriétaire peut ou ne peut pas vous demander de remplir un formulaire d'inscription pour la location (contrat de location). Ceci afin que le propriétaire ne puisse vérifier si vous êtes en mesure de payer le loyer.

Dans ce formulaire on peut demander votre numéro d'assurance sociale et la preuve que vous travaillez. Vous pouvez utiliser votre carte de résident permanent si vous n'avez pas le numéro de sécurité sociale.

## Signature du contrat de location

Si le propriétaire accepte de louer la propriété, un contrat de location ou "arrendamento" est signé. En signant le contrat, vous vous engagez à payer le loyer à temps et vous êtes toujours obligé à garder l'endroit propre et en bon état. Vous pourriez avoir à payer des montants supplémentaires pour les dommages de l'endroit loué. Le contrat peut également spécifier le nombre de personnes qu'y peuvent vivre. Le contrat est un document juridique légal. La personne doit respecter sa part du contrat et les propriétaires doivent aussi respecter leur part. Ils doivent garder la propriété sûrs et en bon état. Le temps passé sur le site dépend de ce qui est convenu dans le contrat et vous laisserez la place seulement quand vous trouvez un autre pour vivre.

Vous devez vous rappeler de garder tous les reçus comme preuve des mois de loyer payés. Ces reçus, accompagnés d'une copie du contrat, sont livrés à l'institution des finances, à fin de régler les impôts.

# How to find a place to live?

Only you can choose where to live on the island of Sal. Many people stay with friends or family once they arrive. After finding a job, they move to their own home.

On the island of Sal, most people spend the majority of their income on housing. Below are a few of your options for housing: You can rent a room, apartment or house. Check with friends, relatives or workmates to find houses for rent.

## Application for Renting

People who rent out apartments, houses or rooms are called "owners" or "landlords." An owner may or may not ask you to fill out an application for rental. This is so the owner can check on your conditions to pay rent.

This application form may ask for your Social Security number and proof that you are working. You can use your Permanent Resident Card, if you do not have Social Security number.



# Como encontrar um lugar para morar?

Pode escolher onde deseja morar na ilha do Sal. Muitas pessoas ficam com amigos ou familiares logo que chegam. Após encontrar emprego, mudam-se para a sua própria casa.

Na ilha do Sal, a maioria das pessoas gasta a maior parte do seu vencimento na renda de casa. Abaixo encontram-se algumas de suas opções de moradia:

Pode-se arrendar quartos, apartamentos e casas. Informe-se junto de amigos, parentes ou colegas de trabalho sobre casas para arrendar.

## Inscrição para Aluguer

As pessoas que arrendam apartamentos, quartos ou casas são denominadas "proprietários" ou "senhorios". O proprietário pode ou não solicitar-lhe que preencha um formulário de inscrição para o aluguer. Isso ocorre para que o proprietário possa verificar se tem condições de pagar o aluguer.

Esse formulário pode pedir o seu número de Seguro Social e comprovante de que esteja a trabalhar. Pode utilizar o seu Cartão de Residente Permanente, caso ainda não tenha número de Seguro Social.

## Assinatura do Contrato de Aluguer

Se o proprietário concordar em lhe arrendar o imóvel, um contrato de aluguer ou "arrendamento" é assinado. Ao assinar o contrato,

concorda em pagar o aluguer sempre em dia e compromete-se a manter o local limpo e em bom estado. Talvez tenha que pagar valores adicionais se danificar o local que lhe está a ser alugado. O aluguer pode também especificar o número de pessoas que pode morar no local.

O contrato de arrendamento é um documento legal. A pessoa tem de cumprir a sua parte do acordo e os proprietários também têm que cumprir a deles. Eles precisam manter a propriedade segura e em boas condições. O tempo de permanência no local depende do que for acordado no contrato e apenas deixará o local se encontrar um outro para viver.

Deve lembrar-se de guardar todos os recibos como prova de que pagou os meses de aluguer. Esses recibos, juntamente com uma cópia do contrato de arrendamento, são entregues nas finanças, para efeitos de dedução de impostos.

## Pagamento de Caução

O inquilino, dependendo do proprietário, tem que fazer o chamado depósito de segurança quando se muda para o local. Este depósito, geralmente, é o equivalente a um mês ou dois de aluguer. Este depósito ser-lhe-á devolvido, se o local estiver limpo e em bom estado quando desocupar o imóvel. Caso contrário, o proprietário pode ficar com toda ou parte da caução para pagar pela limpeza e consertos. Inspeccione a casa ou apartamento antes de se mudar. Comunique ao proprietário qualquer problema que encontrar. Fale com o proprietário antes de desocupar o imóvel, para saber quais as providências necessárias para receber de volta a sua caução na totalidade.

## Pagamentos de Outros Custos de Aluguer

Em algumas casas e apartamentos, o pagamento do aluguer inclui os custos dos serviços públicos (electricidade e água). Para outros alugueis, é necessário pagar por essas despesas separadamente. Pergunte ao proprietário se esses serviços estão incluídos, quando estiver a procurar moradia. Se estiverem, certifique-se de que isso está no contrato de aluguer antes de o assinar. Se os serviços não estiverem incluídos, deve procurar saber quanto custarão.

**Obs.:** Os proprietários devem manter a casa, o quarto ou apartamento que alugar em boas condições. Se tiver algum problema deve imediatamente falar com o proprietário, dizendo-lhe o que está errado e exigindo que seja consertado. O proprietário não o pode expulsar do quarto, casa ou apartamento. Só sairá quando encontrar um outro lugar para morar.

## Siging a Rent Contract

If an owner agrees to rent you a property, a contract of hire, or "lease" is signed. By signing the contract, you agree to pay the rent on time and promise to keep the place clean and in good condition. Sometimes you have to pay additional amounts if you cause any damage to the property. The lease may also specify the number of people who can live on site.

The lease is a legal document. Parties must fulfill their part of the agreement and owners must also comply with them. Owners need to keep the property safe and in good condition. The duration of the lease depends on what is agreed upon in the contract and when the renter will leave to find another place to live.

You must remember to keep all receipts as proof that your monthly rent is paid. These receipts, together with a copy of the lease, are delivered to the finance department, for tax deduction.

## Security Deposit Payments

Depending on the owner, as tenants you have to pay a required security deposit when changing housing. This deposit is generally equivalent to a month or two of rent. This deposit will be returned to you if the place is clean and in good condition when you vacate the property. Otherwise, the owner may keep all or part of the deposit to pay for the cleaning and necessary repairs.

Inspect a house or apartment before you move in. Communicate to the owner any problems you find. Talk with the owner before you vacate the property, to know what necessary steps you must do to receive your deposit back in full.

## Payments and Other Costs of Renting

In some homes and apartments, paying the rent includes the cost of utilities (electricity and water). For other rentals, it is necessary to pay for these costs separately. Ask the owner if these services are included when seeking housing. If so, make sure it is on the rental agreement before you sign. If the services are not included, you must personally find out about these costs.

**NOTE:** Owners must keep the house, room or apartment rented in good condition. If you have any problems you should immediately speak with the owner, telling them what is wrong and requiring that it be fixed.

An owner may not evict tenants from a room, house or apartment. Tenants will leave only when they find another place to live.



## Paiement de la caution (caução)

Selon le propriétaire, le locataire doit faire un dépôt de garantie que l'on appelle (caução) quand il emménage. Ce dépôt est généralement équivalent à un ou deux mois de loyer. Cette caution sera restituée à vous si l'endroit est propre et en bon état quand vous quittez les lieux. Sinon, le propriétaire peut conserver tout ou une partie de la caution à payer pour le nettoyage et les réparations. Vérifiez la maison ou l'appartement avant de vous déplacer. Renseignez le propriétaire de tous les problèmes que vous trouvez. Contactez le propriétaire avant d'évacuer la propriété, pour savoir comment récupérer votre dépôt de caution dans son intégralité.

## Autres frais de location

Dans certaines maisons et appartements, le paiement du loyer comprend le coût des services publics (électricité et eau). Pour autres locations, vous devez payer ces dépenses séparément. Pendant la recherche de logement, demandez au propriétaire si ces services sont inclus. Si oui, assurez-vous qu'il est sur le contrat de location avant de le signer. Si les services ne sont pas inclus, renseignez-vous sur les coûts.

**Note:** Les propriétaires doivent garder la maison, chambre ou appartement à louer en bon état. Si vous avez des problèmes vous devrez immédiatement parler avec le propriétaire, en lui disant ce qui est mal et de l'appeler à le faire réparer.

Le propriétaire ne peut pas vous déloger de la chambre, maison ou appartement. Seulement quand vous partez pour trouver un autre endroit pour vivre.



## Logement

Sur l'île de Sal il y a une société immobilière appelée Salhabit qui a comme principaux objectifs la promotion et l'amélioration des logements à un coût très accessible et à des coûts maîtrisés, afin de répondre à la demande de logements sur l'île. La société vise à atteindre toutes les couches de la société, mais surtout, elle se concerne par le développement du logement social et l'amélioration de la ville, destiné aux familles à bas revenu. Salhabit propose des logements T1, T2, T3 et T4.

Si vous voulez acquérir une maison, l'une des exigences, vous devez posséder un permis de séjour. Le terrain sera mis à votre disposition en termes de redevances, des ventes à des prix non spéculatifs et d'autres formes possibles négociables qui seront analysées en fonction de l'équilibre approprié des intérêts impliqués.

## Housing

On the island of Sal there is a property company, Salhabit, whose main objective is the promotion of housing at low cost and with cost controls in order to meet the housing demand of the island. The company is geared to reach all social classes, but is primarily concerned with the development of housing and valuing of local heritage for families with lower incomes. Salhabit will place type T1, T2, T3 and T4 on the housing market.

If you want to buy a house, one of the requirements is to have a residence card. Land is available in rented form, selling at non-speculative prices and other forms of negotiation are possible in light of the balancing interests involved.



## Habitação

Na ilha do Sal existe uma empresa de imobiliária chamada Salhabit que tem como um dos seus objectivos principais a promoção e valorização de habitações a baixo custo e a custos controlados, com vista à satisfação da demanda habitacional na ilha. A empresa está orientada para atingir todas as camadas sociais, mas, prioritariamente, preocupa-se com o desenvolvimento da habitação social e valorização do património municipal, dirigido às famílias com menores rendas disponíveis. A Salhabit colocará no mercado habitações do tipo T1, T2, T3 e T4.

Se pretende adquirir uma habitação própria, uma das exigências é ter cartão de residência. Os terrenos serão disponibilizados nas modalidades de aforamentos, vendas a preços não especulativos e outras formas negociables possíveis que serão analisadas em função da correcta ponderação dos interesses envolvidos.

**Comando da Polícia Nacional | National Police Command | Gendarmerie et Services de Frontière**

Espargos - Morro Curral - Telef.: (+238) 241 1132

Santa Maria - Phone | Telef.: (+238) 242 1132

**Departamento das Finanças**

Espargos - Rua Abertina Fortes Street - Telf.: (+238) 241 1254 / 241 1700

**salhabit** |Espargos - Polidesportivo - Telf.: (+238) 241 813

# Contribuições e Impostos

## Obtenção do Número de Identificação Fiscal - NIF

### **Decreto-lei nº89/2005, de 26 de Dezembro – Institui o Número de Identificação Fiscal (NIF)**

Cidadãos nacionais e/ou estrangeiros que exercem actividade no País têm a obrigatoriedade de ter um NIF, sejam eles trabalhadores por conta própria ou trabalhadores por conta de outrem. O NIF pode ser requerido junto da repartição das finanças.

#### O QUE É NECESSÁRIO

##### Contribuinte Singular

- Fotocópia do Bilhete de Identidade ou passaporte
- Fotocópia do Contrato de trabalho

##### Para Empresas

- Modelo 110 em três vias com os dados da Firma (início da actividade, nome da Empresa)
- Os documentos são basicamente os mesmos, se trabalha por conta própria ou por conta de outros. No caso das empresas é necessário também o alvará.

## Imposto Único sobre o Rendimento (IUR)

#### O QUE É NECESSÁRIO

##### Contribuinte Singular

- Modelo 112 (dados pessoais, informações sobre os rendimentos anuais, deduções anuais, imposto retido na fonte e anexar recibos comprovativos de despesas de saúde, educação e renda ou moradia própria).

##### Para Empresas

- O I.U.R., o Imposto de Selo e a relação de Vendas mensal devem ser entregues até ao 15º dia de cada mês, acompanhados de folha de salários.
- O Imposto de Selo pode ser pago por meio de Guia mod. GP010, com o uso do carimbo de Imposto de Selo nos recibos e seus duplicados, se devidamente autorizado pela Repartição de Finanças de sua região.
- O não pagamento dos impostos implica numa multa.

# Contributions and Taxes

## Obtaining a Tax Identification Number (NIF)

### **Decree-Law No 89/2005, of December 26 - Establishing a Tax Identification Number (NIF)**

Nationals and/or foreigners working in the country have an obligation to have a NIF, whether self employed or working for others. A NIF can be required at the finances department.

#### WHAT IS NEEDED

##### Single taxpayer:

- Copy of ID card or passport
- Copy of Work Contract

##### For Businesses:

- Three copies of Form Model 110 with data about the company (beginning of activity, name of company).
- For those working on their own or for others, the documents are basically the same. Companies are also required to have the necessary business authorization.

## Income Taxes (URI)

#### WHAT IS NEEDED

##### Single taxpayer:

- Form Model 112 (personal data, information on annual income, annual deductions, withheld tax receipts and evidence on health expenditures, education and income or housing expenses).

##### For Businesses:

- The IUR, the Stamp Tax on Sales should be delivered monthly, before the 15th of each month, with payroll.
- The Stamp Tax should be paid through the Model guide. GP010, using the duty stamp receipts and their duplicates, if duly authorized by the Department of Finances of the region.
- Non-payment of taxes will incur a fine.

# Cotisations et Impôts

## Obtenir le numéro d'identification fiscale (NIF)

### **Le Décret n ° 89/2005 du Décembre 26 - Établit le Numéro d'Identification Fiscale (NIF).**

Les citoyens nationaux et / ou étrangers qui exercent leurs activités dans le pays ont l'obligation d'avoir un NIF, que ce soit des travailleurs autonomes ou pour autrui. Le NIF peut être déposé auprès du bureau des finances.

#### DE QUOI AVEZ-VOS BESOIN

##### Contribuant individuel

- Photocopie de la carte d'identité ou passeport
- Photocopie du contrat de travail

##### Pour entreprises

- Trois copies du modèle 110 avec les données de l'entreprise (début des opérations, nom de l'entreprise)
- Les documents sont fondamentalement les mêmes, si vous travaillez pour votre compte ou pour le compte d'autrui. Pour les entreprises il est également nécessaire la possession d'une licence

## L'impôt unique sur le revenu (IUR)

#### DE QUOI AVEZ-VOS BESOIN

##### Contribuant individuel

- Modèle 112 (données personnelles, informations sur le revenu annuel, déduction annuelle, les recettes fiscales retenues et de joindre une preuve des dépenses de santé, d'éducation et loyer ou avec sa maison).

##### Pour entreprises

- Le IUR, la taxe sur le timbre (Imposto de Selo) et le ratio des ventes mensuelles doivent être remis jusqu' au 15ème jour de chaque mois, avec la feuille de paiement.
- Le droit de timbre peut être payé à l'aide d'une fiche (Guia mod. GP010), en utilisant le timbre de (Imposto de Selo) sur les reçus et leurs duplicatas, s'il est autorisé par le bureau fiscal de votre région.
- Le non-paiement de taxes implique une amende.



## Plus d'informations

1. Modèles (fiches) 111, 112 et 113 doivent être remis dans les bureaux des finances jusqu' au 31 mars de chaque année.
  2. Le modèle 111 doit être rempli par l'employeur et remis à l'employé pour signer.
  3. Le 112 doit être rempli par les employés et accompagné par des reçus et des factures des dépenses (éducation, santé ...)
- Minimum pour survie (mínimo de existência)**
- Les mariés: 250 000\$00 - titulaire unique et 400 000\$00  
- deux ou plusieurs titulaires;
  - Célibataires 200 000\$00.
  - Fils - 25 000\$00 chacun.
4. Le 113 est rempli par l'employeur. Cela comprend tous les employés qui cotisent pour l'IUR.



## More information

1. Models 111, 112 and 113 must be turned into the finances department before the 31st of March each year.
  2. Model 111 must be completed by the employer and given to the employee to sign.
  3. Model 112 must be completed and accompanied by official receipts and bills of costs (education, health ...)
- Minimum of existence:**
- Married persons: 250 thousand escudos – one title holder, and 400 thousand escudos - two or more title holders;
  - Single people - 200 thousand escudos;
  - Children - 25 thousand escudos each.
4. Model 113 must be completed by the employer, including data for all staff that are discounting for the IUR.



## Mais informações

1. Os modelos 111, 112 e 113 devem dar entrada nas finanças até o dia 31 de Março de cada ano.
  2. O modelo 111 deve ser preenchido pela entidade patronal e entregue ao funcionário para assinar.
  3. O 112 deve ser preenchido pelos funcionários e acompanhado dos recibos e facturas das despesas (educação, saúde...)
- Mínimo de existência:**
- Pessoas casadas: 250 contos – único titular e 400 contos – dois ou mais titulares;
  - Pessoas solteiras 200 contos.
  - Filhos – 25 contos cada.
4. O 113 é preenchido pela entidade patronal. Neste incluem todos os funcionários que descontam para o IUR.

# Viajando pelas ilhas de Cabo Verde

## Travelling by Cape Verde islands

## Voyager à travers les îles du Cap Vert



Há duas maneiras de viajar pelas ilhas de Cabo Verde; por meio marítimo (de barco) e por meio aéreo (de avião). Dentro das ilhas as pessoas deslocam-se através de táxis, autocarros, hiaces e pick-ups. Na ilha do Sal a população se desloca através de táxis para qualquer lugar da ilha com o preço a variar segundo a tarifa fixada pela Assémebleia Municipal (*ver tabela 1*). Para lugares mais distantes como Santa Maria e Palmeira as pessoas normalmente preferem os hiaces e pick-ups onde os preços a pagar são de 50\$00 e 100\$00.

Para viajar de barco o imigrante deve dirigir-se a uma agência e comprar o bilhete de passagem. Para viajar de avião deve dirigir-se ao Aeroporto Internacional Amílcar Cabral e comprar o bilhete de passagem da companhia à sua escolha.

There are two ways to travel the islands of Cape Verde; by sea (by boat) and by air (by plane).

Within the islands, people travel by taxi, bus, vans and pick-ups. **On Sal island** people can travel by taxi to anywhere on the island for varying prices according to the rates specified in the following table. For more distant places such as Santa Maria and Palmeira, people usually prefer vans (hiaces) and pick - ups whose prices are 100\$00 and 50\$00 respectively.

Traveling by boat, immigrants must go to a travel agency and buy a ticket for their trip. To travel by plane, head to Amilcar Cabral International Airport and buy a ticket with the airline company of your choice.

Il ya deux façons de voyager entre les îles du Cap-Vert; par mer (en bateau) et par air (avion). Dans les îles les gens se déplacent dans des taxis, des autobus, pick-up et minivans (hiace).

**Sur l'île de Sal** la population se déplace en taxis partout sur l'île, le prix varie en fonction du tarif fixé par Assémebleia Municipal (*voir tableau 1*). Pour les lieux plus éloignés comme Santa Maria et Palmeira les gens préfèrent généralement les minivans (hiace) et les pick-up dont les prix varient entre 50\$00 et 100\$00.

Pour voyager en bateau l'immigrant doit se rendre à une agence et acheter le billet. Pour voyager en avion, l'immigrant doit se rendre à une agence et/ou aller à l'aéroport International Amilcar Cabral et acheter le billet dans la compagnie de son choix.

## Comment obtenir un permis de conduire

Il est contre la loi de conduire sans le permis. Si vous voulez conduire, vous devez vous inscrire dans une auto-école locale et obtenir un permis de conduire.

L'immigrant qui a acquis un permis de conduire dans son pays d'origine peut conduire pendant six mois. Après six mois l'immigrant doit faire une demande par lettre à la Direction Générale des Transports Routiers (Direcção Geral dos Transportes Rodoviários), à Praia, en demandant l'échange du permis par un permis de conduire national\* (voir liste d'adresses et contacts). S'il y a trop de retard dans la réalisation de cet échange, l'immigrant doit trouver une auto-école locale et s'inscrire pour des leçons et acquérir un nouveau permis de conduire. Le permis de conduire sert comme pièce d'identité. C'est une bonne option en avoir, même si vous n'avez pas de voiture.

Taxi Fees / Tarifa de Táxi	Day/Dia/Jour	Night/Noite/ Nuit
Aeroporto/ Preguiça, R.funda, L.Branca	200\$	250\$
Aeroporto/ Hortelã (Cima, Baixo e Chã Fraqueza)	250\$	300\$
Aeroporto/ África 70/Bairro Novo, IFH	300\$	350\$
Aeroporto/ Alto S João, Chã de Matias, St Cruz	300\$	350\$
Aeroporto/ M.Currål, Alto Electra	200\$	250\$
Aeroporto/ Murdeira	500\$	650\$
Aeroporto/ Palha Verde	500\$	650\$
Aeroporto/ Santa Maria	800\$	1000\$
Aeroporto/ Pedra de Lume	450\$	550\$
Aeroporto/ Palmeira	400\$	500\$
Preguiça/ Hortelã (Cima, Baixo e Chã Fraqueza)	150\$	200\$
Preguiça/ África 70/Bairro Novo, IFH	200\$	250\$
Preguiça/ Alto S João, Chã de Matias, St Cruz	150\$	200\$
Preguiça/ M.Currål, Alto Electra	150\$	200\$
Preguiça/ Murdeira	600\$	700\$
Preguiça/ Palha Verde	600\$	700\$
Preguiça/ Santa Maria	900\$	1100\$
Preguiça/ Pedra de Lume	350\$	450\$
Preguiça/ Palmeira	250\$	350\$
Preguiça/ Calheta funda/Preguiça	1000\$	1250\$
Santa Maria/ Hotéis (Até Hotel Farol)	200\$	300\$
Santa Maria/ Hotéis (Até Hotel Riu Funaná)	250\$	350\$
Santa Maria/ Palmeira	1100\$	1350\$
Santa Maria/ Pedra de lume	1200\$	1500\$
Santa Maria/ Murdeira Palha Verde	600\$	750\$
Santa Maria/ Cabocan	300\$	400\$

\*Prices in Capeverdean Escudos

## How to Obtain a Driver's License

It is against the law to drive without a driving license. You must sign up and attend a local driving school and obtain a license, if you want to drive.

Immigrants who have acquired a license in their home country can drive here for six months. After six months, the immigrant must apply to the General Directorate of Land Transportation, in Praia, requesting conversion of their foreign driver license for a national one\* (see a list of addresses and contacts). If there is a long delay in the completion of this exchange, the immigrant must find a local driving school and sign up for driving lessons and buy a new license. The license also serves as an identification document. It is a good idea to get one, even if you do not have a car.

## Como obter a carta de condução

É contra a lei dirigir sem carta de condução. É preciso inscrever-se numa escola de condução local e obter uma carta de condução, se quiser dirigir.

O imigrante que possui uma carta de condução adquirida no seu país de origem pode conduzir durante seis meses. Depois desses seis meses o imigrante deve fazer um requerimento para a Direcção Geral dos Transportes Rodoviários, na Praia, solicitando a troca da carta estrangeira por uma nacional\* (ver em lista de endereços e contactos). Caso haja muita demora na realização dessa troca, o imigrante deve procurar uma escola de condução local e inscrever-se para obter aulas de condução e adquirir uma nova carta de condução. A carta de condução serve como documento de identificação. É uma boa ideia obter uma, mesmo que não tenha carro.

**Departamento Das Finanças | Finances Department | Bureau des Finances**  
Espargos - Rua Rue Abertina Fortes Street - Telf.: (+238) 241 1254/ 241 1700

**Escola De Condução SALSTOP | SALSTOP Driving School | Auto-école SALSTOP**  
Espargos - Rua Rue Beleza Street - Perto Da Pracinha D'quebrod | Near  
Pracinha D'quebrod - Telm.: (+238) 992 4831

**Viagem De Barco | Boat Trip**  
**Embarque | Check In:** Palmeira  
**Agencias | Offices | Agences**  
Anavsal [Espargos - Preguiça, Junto À Biblioteca Municipal -  
Telf.: (+238) 241 1359/ 2498  
**Praia D'aguada|** Espargos, Rua 3 De Agosto - Telf.: (+238) 241 4164  
**Conceição Maria|** Espargos, Frente à Casa Do Direito - Telf.: (+238) 241 1888  
**Polar|** Palmeira - Telf.: (+238) 241 4245

**Escola De Condução Moderna | Moderna Driving School | Auto-école SALSTOP**  
Rua da Boavista - Telf.: (+238) 241 3113 - Telm.: (+238) 993 6263  
**Lista Telefónica Da Cv Telecom, Guia Do Cidadão, Página Nº.11**  
Répertoire téléphonique de la CV Telecom, Guide du citoyen, page n°.11

**Viagem de Avião | Plane Trip | Voyage en Avion**  
**Embarque | Check In**  
Aeroporto Internacional Amílcar Cabral  
**Companhias Aéreas|** Compagnies Aériennes  
Tacv - Cabo Verde Airlines - Telef.: (+238) 241 1305/ 2460/ 2816  
Halcyonair - Cabo Verde Airways - Telef.: (+238) 241 2375/ 241 2360/ 2324  
**Cabo Verde Express** Telf.: (+238) 241 2600 - Telm.L: (+238) 991 2813  
Fax: (+238) 241 2603 - WV.CAPEVERDEEXPRESS.COM

# Cultura, Lazer e Informação

Por sofrer muitas influências estrangeiras, a cultura salense é fruto de uma miscelânea cultural e isto espelha-se nas mais variadas manifestações, tais como a música, a dança, as festas populares, a gastronomia, entre outras.

A experiência de morar fora do seu país é enriquecedora, na medida em que lhe permite o contacto com outras culturas e povos. Aproveite a sua estada na ilha para conhecer a cultura, costumes, hábitos culinários, dança e artes desta ilha. Esta é uma oportunidade ímpar de descobrir e conhecer as origens da nossa cultura, costumes e história.

Durante o ano, a ilha é revestida por várias festas de romaria de carácter religioso, mas com uma forte vertente profana. São elas:

- São José - 19 de Março
- Santa Cruz - 3 de Maio
- Santo António - 13 de Junho
- São João - 24 de Junho
- São Pedro - 29 de Junho
- Santa Ana - 27 de Julho
- Nossa Senhora da Piedade - 15 de Agosto
- Nossa Senhora das Dores - 15 de Setembro

O **Festival da Praia de Santa Maria** é o auge das festividades do Município celebrado no mês de Setembro. Nessa altura, a população salense, gentes de outras ilhas, emigrantes, estudantes em férias e turistas, todos concentram-se na belíssima praia de Santa Maria. Aproveite os momentos para integrar-se, não somente com a comunidade do seu país de origem residente na ilha, mas principalmente com a própria sociedade salense.

Faça da experiência de morar fora do seu país não somente uma forma de ganhar a vida, mas essencialmente de ganhar cultura e crescer pessoalmente.

# Culture, Leisure and Information

As a result of many foreign influences, Sal culture is a mishmash of different traditions and reflects itself in various ways, such as music, dance, popular festivals, and cuisine, among others. The experience of living outside of your country is enriching and allows contact with other cultures and peoples. Enjoy your stay on the island to learn about the culture, customs, habits, cooking, dance and arts of Sal. This is a unique opportunity to discover and learn about the origins of our culture, customs and history. During the year, the island has several parties for religious celebrations. They are:

- São Jose - March 19
- Santa Cruz - May 3
- Santo António - June 13
- São João - June 24
- São Pedro - June 29
- Sant' Ana - July 27
- Nossa Senhora da Piedade - August 15
- Nossa Senhora das Dores - September 15

The **Festival of Santa Maria** is the culmination of the municipal festivities, concluded in September. At that time, Sal population, people from other islands, migrants, students and tourists on vacation, all concentrate on the beautiful beach of Santa Maria. Enjoy the chance to not only congregate with the community of your country of origin, but also the people from Sal. Make the experience of living outside your country not only a way to earn a living, but a way to create culture and grow personally.

# Culture, Loisirs et Informations

Pour avoir subi de nombreuses influences étrangères, la culture de Sal est le résultat d'une miscellanées culturelle, et cela se reflète dans diverses manifestations, telles que la musique, la danse, les festivals folkloriques, la gastronomie, entre autres.

L'expérience de vivre en dehors de son pays est enrichissante, dans le sens qu'il vous permet le contact avec d'autres cultures et peuples. Profitez de votre séjour à Sal pour connaître la culture, les coutumes, la nourriture, la danse et les arts de cette île. C'est une occasion unique de découvrir et d'apprendre sur les origines de notre culture, les coutumes et l'histoire.

Pendant l'année, il y a des différentes fêtes religieuses, mais avec une forte manifestation laïque. Ils sont:

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| • São José - 19 mars      | • Santa Ana - 27 juillet                    |
| • Santa Cruz - 3 mai      | • Nossa Senhora da Piedade - 15 août        |
| • Santo António - 13 juin | • Nossa Senhora das Dores - 15 de septembre |
| • São João - 24 juin      |   |
| • São Pedro - 29 juin     |   |

Le **Festival de la Plage de Santa Maria** est le point culminant des festivités célébrées dans la Municipalité en septembre. A cette époque, la population locale, les gens des autres îles, les émigrants, les étudiants et les touristes en vacances, tous se concentrent sur la belle plage de Santa Maria.

Appréciez le moment pour s'intégrer, non seulement avec la communauté dans votre pays d'origine résidant sur place, mais surtout avec la société de l'île.

Faites de l'expérience de vivre en dehors de votre pays non seulement un moyen de gagner sa vie, mais surtout pour connaître la culture et de grandir personnellement.





Escola Municipal de Artes "Tututa"



Centro Cultural Santa Maria



Biblioteca Municipal

### **Não deixe de conhecer e frequentar a Escola de Arte "Tututa".**

Também pode visitar a **Biblioteca Municipal**, onde poderá conhecer melhor os nossos escritores cabo-verdianos e integrar-se na nossa cultura. Siga algumas dicas de, por onde e como começa esta aventura de descobrimento e conhecimento:

Na **Escola de Arte "Tututa"** nos Espargos, onde poderá aprender a tocar vários tipos de instrumentos como piano e guitarra e dançar ao ritmo latino. A escola fica nas imediações do Polidesportivo coberto de Espargos.

Horário: Das 9h às 12h e das 15h às 18h, de **Segunda a Sexta**.

Na **Biblioteca Municipal** nos Espargos – Largo Atlético, encontra livros sobre a nossa cultura, desdobráveis, revistas e jornais para que se mantenha bem informado.

Horário: **Segunda a Sexta**, das 8h às 20h **Sábado**, 9h às 13h

O **Centro Cultural em Santa Maria** constitui um espaço de biblioteca, capoeira, karaté e cursos de inglês e de informática. O centro fica junto à praça de Santa Maria.

Horário : **Segunda a Sexta**, das 8h às 13h e das 14h às 19h  
**Sábado**, 10h às 12h 30

### **Be sure to visit and attend the School of Art "Tututa".**

You can also visit the **Municipal Library**, where you can better know our Cape Verdean writers and integrate into our culture. Follow some tips for where and how to begin this adventure of discovery and knowledge:

**School of Art "Tututa"** in Espargos, is where you can learn to play various instruments such as the piano, guitar and dance Latin rhythms. The school is near the Polidesportivo (Multisports Pavilion) in Espargos.

Hours: 9am to 12pm and 15h to 18h, Monday to Friday.

**Municipal Library** in Espargos – Abílio Duarte Plaza, where you can find books about our culture, leaflets, magazines and newspapers to keep you well informed.

Hours: Monday to Friday, from 8h to 20h.  
Saturday, 9 am to 13 pm

The **Cultural Center in Santa Maria** has a library space and offers activities including capoeira, karate, English and computer classes. The center is next to the main square in Santa Maria.

Hours: Monday to Friday, from 8h to 13 and 14h to 19h.  
Saturday: from 10h to 12h30.

### **N'oubliez pas de connaître l'Ecole d'Art "Tututa".**

Vous pouvez également visiter la bibliothèque municipale, où vous pouvez apprendre plus sur les meilleurs écrivains capverdiens et s'intégrer de notre culture. Suivez quelques conseils pour savoir où et comment commencer cette aventure de découverte et de connaissance: À **l'Ecole d'Art "Tututa"** à Espargos, où vous pouvez apprendre à jouer divers instruments comme le piano et la guitare et à danser au rythme latino. L'école est située près du centre sportif couvert d'Espargos (Polidesportivo).

Ouverte: du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 15h à 18h.

À la **Bibliothèque Municipale à Espargos** - Largo Atlético, vous trouverez des livres sur notre culture, dépliants, magazines et journaux pour vous tenir informé.

Ouverte : du lundi au vendredi de 8h à 20h.  
Vendredi, de 9h à 13h

Le **Centre Culturel de Santa Maria** est un espace de bibliothèque, de capoeira, de karaté et de cours d'anglais et informatique. Le centre est situé à côté de la place de Santa Maria.

Ouverte: du lundi au vendredi de 8h à 13h et de 14h à 19h.  
Samedi de 10h à 12h 30.

# Environnement

## Protégeons notre environnement

La Constitution établit que le citoyen a le droit à un environnement sain et écologiquement équilibré, ce qui lui donne le devoir de le défendre et préserver.

Si vous êtes un citoyen concerné par l'environnement, il faut donc, adopter des attitudes et des comportements en visant la défense de l'environnement:

- Toujours respecter les recommandations sur l'utilisation de l'eau domestique. C'est un précieux liquide et rare dans notre pays.
- Si vous vous promenez dans les rues ou sur les plages, respectez les signes et évitez d'entrer dans les zones interdites au public.
- Avertir les autorités de toute violation des lois et règlements relatifs à l'environnement naturel et culturel.
- Si vous choisissez une plage pour faire des randonnées ou se reposer, évitez les déplacements en voiture en envahissant les dunes et les zones d'ovulation et de concentration d'animaux.
- Ne prenez pas de la nature ce que ne sera pas à consommer. Ce sera du gaspillage!
- Essayez de minimiser vos effets sur l'environnement en mettant vos ordures toujours dans les endroits appropriés. On ne peut pas arrêter de produire des déchets, mais nous pouvons réduire la production, en réduisant la production de déchets, en réutilisant autant que possible.
  - Ne jetez pas de déchets sur nos plages surtout pas dans la mer.
  - Mettez les ordures dans des sacs fermés dans des poubelles.
  - Ne jamais verser de l'eau ou d'autres liquides dans les poubelles.

# The Environment

## Protecting our environment

The Cape Verdean Constitution gives to citizens the right to a healthy and ecologically balanced environment, making it their duty to defend and preserve it.

If you are a citizen with environmental concerns, then, in your daily activities adopt attitudes and behaviors in defense of the environment:

- Follow the national recommendations on the use of water. It is a scarce and precious resource in our country.
- If you walk on the streets or beaches, respect the signs and avoid entering areas prohibited to the public.
- Alert the authorities of anyone who is in offense to the laws and standards related to the environment and culture.
- If you choose to walk or rest on the beaches, avoid traveling on the dunes with cars and do not enter the spawning grounds or areas of concentration of animals.
- Do not take anything from nature you are not going to consume. It's a big waste!
- Try to minimize your impact on the environment, depositing garbage in places where appropriate. There is no way to not produce garbage, but we can reduce the production, reducing waste, and reusing it whenever possible.
  - Do not throw trash on our beaches and sea.
  - Put garbage in bags first, then in closed containers.
  - Never throw water or other liquids in trash containers.

# Meio Ambiente

## Vamos proteger o Ambiente

A Constituição da República consagra ao cidadão o direito a um ambiente saudável e ecologicamente equilibrado, conferindo-lhe o dever de o defender e de o conservar.

Se é um cidadão com preocupações ambientais, então, no seu dia-a-dia, adopte atitudes e comportamentos em defesa do meio ambiente:

- Observe sempre as recomendações sobre o uso nacional da água. É um bem precioso e escasso no nosso país.
- Se passear pelas ruas ou praias, respeite a sinalização e evite penetrar nas zonas interditadas ao público.
- Advirta as autoridades de toda a infracção às leis e às normas ligadas ao meio natural e cultural.
- Se escolher as praias para caminhadas ou para repouso, evite circular nas dunas com viaturas e invadir as zonas de desova ou de concentração de animais.
- Procure não tirar da natureza aquilo que não vai consumir. Será um desperdício!
- Tente minimizar os seus impactos sobre o meio ambiente, depositando o seu lixo sempre nos locais apropriados. Não há como não produzir lixo, mas podemos diminuir a produção, reduzindo o desperdício, reutilizando sempre que possível.
  - Não deite lixo nas nossas praias nem no mar.
  - Ponha o lixo nos contentores em sacos fechados.
  - Nunca deite água ou outros líquidos no contentor.

**FAÇA DA ILHA DO SAL A MAIS LIMPA DE CABO VERDE! PAGUE A TAXA DE RECOLHA DE LIXO!  
MAKE THE ISLAND OF SAL THE CLEANEST IN CAPE VERDE! PAY YOUR GARBAGE COLLECTION FEE!  
FAITES DE L'ILE DE SAL LA PLUS PROPRE DU CAP VERT! PAYEZ LA TAXE DE COLLECTE DES ORDURES !**

Você pode obter mais informações em  
You can get more information at  
Vous pouvez avoir plus d'informations sur

[WWW.MUNICIPIO DOSAL.CV](http://WWW.MUNICIPIO DOSAL.CV)

# Como participar na sua comunidade?

# How to Participate in your Community Life



Participar (envolver-se) na sua comunidade irá ajudá-lo a fazer com que se sinta em casa. A sua comunidade é também uma boa fonte de informações.

#### Aqui estão algumas maneiras de participar:

- Apresentar-se e conhecer os vizinhos.
- Dar a conhecer aos vizinhos os aspectos socioculturais do seu país de origem.
- Organizar-se ou participar em grupos ou associações de imigrantes.
- Fazer parte de equipas de futebol da sua comunidade.
- Participar de campanhas de solidariedade.
- Participar das actividades recreativas da sua comunidade.
- Participar em festividades populares locais.
- Fazer serviços voluntários em organizações, associações, escolas e lugares religiosos.
- Apresentar as suas ideias, os seus projectos, ao governo local, para desenvolver a sua comunidade.

Participating and getting involved in your community will help make you feel at home. The community is also a good source of information.

#### Here are some ways to participate:

- Introduce yourself and meet your neighbors.
- Teach your neighbors about social and cultural aspects of your country of origin.
- Organize or participate in groups or immigrant associations.
- Be a part of your local football team.
- Participate in campaigns of solidarity.
- Participate in recreational activities in your community.
- Participate in local popular festivities.
- Do volunteer service with organizations, associations, schools and religious groups.
- Present your ideas and projects to the local government to develop your community.

# Comment s'impliquer dans votre communauté



Participer (engager) dans votre communauté vous aidera à vous faire sentir chez vous. Votre communauté est aussi une bonne source d'information.

#### Voici quelques façons de participer:

- Présentez-vous et rencontrez les voisins.
- Faire connaître les aspects socioculturels de votre pays d'origine aux voisins.
- Organisez ou participez à des groupes ou associations d'immigrants.
- Faites partie d'équipes de football de votre communauté.
- Participez à des campagnes de solidarité.
- Participez aux activités créatives de votre communauté.
- Participez aux fêtes populaires locales.
- Faites des activités bénévoles avec les organisations, les associations, les écoles et les lieux religieux.
- Présentez vos idées, vos projets, au gouvernement local, pour développer votre communauté.

# Association Capverdienne des Handicapés



Associação Caboverdiana  
de Deficientes

L'Association vise à promouvoir la protection des droits humains des handicapés, la sensibilisation de la société pour ces droits et le soutien à l'éducation et la formation académique, mais contribue également à la scolarité de l'éducation intégrée à la fois de base, comme dans le soutien et aide dans la scolarisation et de la promotion d'activités culturelles.

L'Association couvre tous les types de handicaps et de tous les groupes d'âge et, si possible, apporte une assistance médicale aux personnes handicapées, et cherche à les intégrer dans le marché du travail.

Sur l'île de Sal, la représentation de l'ACD est dans la Centre Communautaire de Chã de Matias (Centro Comunitário de Chã de Matias).

# Capeverdean Handicapped Persons Association



This Association aims to promote and defend the human rights of the disabled, increase awareness in society for such rights and support education and academic training for disabled persons, and help with the school costs in Primary and Secondary Education, as well as promoting cultural activities.

The Association covers all types of disabilities and all age groups and, where possible, gives medical care and medication to people with disabilities, in addition to integrating them into the labor market. On the island of Sal, the representative for the ACD is in the Chã Matias Community Center.

# Associação Caboverdiana de Deficientes

A Associação tem como objectivo a promoção e defesa dos direitos humanos das pessoas portadoras de deficiência, a sensibilização da Sociedade para esses direitos e o apoio à educação e formação académica, como também ajuda nos custos escolares, tanto do Ensino Básico Integrado, como no Secundário, além da promoção de actividades culturais.

A Associação engloba todos os tipos de deficiência e todas as faixas etárias e, sempre que possível, dá assistência médica e medicamentosa às pessoas portadoras de deficiência, além de procurar integrá-los no mercado de trabalho. Na ilha do Sal, a representante da ACD fica no Centro Comunitário de Chã-de-Matias.

# Programa da Saúde Reprodutiva

O Programa de Saúde Reprodutiva, da Direcção-Geral da Saúde, do Ministério da Saúde, cobre todo o país e os seus serviços podem ser obtidos em todas as ilhas habitadas.

A componente de saúde infantil inclui imunização, o controle de peso, informação sobre amamentação, terapia de re-hidratação oral e outros tipos de educação sanitária.

A componente de saúde da Mulher consiste nos controlos durante a gravidez, pós parto, aleitamento materno, Planeamento Familiar, fornecimento de contraceptivos e actividades de comunicação para mudança de comportamento, tendo em vista a adopção de comportamentos saudáveis.

## Componentes da Saúde Reprodutiva

1. Saúde Infantil (de 0 - 5 anos)
2. Saúde Reprodutiva da Mulher
3. Saúde Reprodutiva dos Homens
4. Saúde Reprodutiva dos Adolescentes (de 15 – 19 anos)
5. Alteração à Saúde Reprodutiva dos Adolescentes e dos Homens
6. A importante componente que é a Educação para adopção de comportamentos saudáveis.



# Reproductive Health Program

The Reproductive Health Program, the General Directorate of Health, and the Ministry of Health, covers the whole country with services that can be found in all inhabited islands.

Child health services include immunizations, weight control, information on breastfeeding, oral re-hydration treatments and other types of health education.

Women's health includes assistance during pregnancy, after childbirth, breastfeeding, family planning, provision of contraceptives and communication activities to change behavior, with a view to adopting healthy lifestyles.

## Components of Reproductive Health

1. Child Health (0 to 5 years)
2. Women's Reproductive Health
3. Reproductive Health of Men
4. Reproductive Health of Adolescents (15 to 19 years)
5. Amendment to the Reproductive Health of Adolescents and Men
6. An important component in the Education for adoption of healthy behaviors.



# Programme de Santé Reproductive

Le Programme de Santé Reproductive, de la Direction Générale de la Santé, du Ministère de la Santé, couvre l'ensemble du pays et ses services peuvent être accédés dans toutes les îles habitées. Le plan de santé pour l'enfant comprend la vaccination, le contrôle du poids, l'information sur l'allaitement maternel, la thérapie de réhydratation orale et d'autres types d'éducation à la santé.

Le plan de santé pour les femmes comprend le contrôle pendant la grossesse et après l'accouchement, l'allaitement, la planification familiale, l'accès gratuit aux contraceptifs et des activités de sensibilisation pour un changement de comportement, en vue d'adopter des conduites saines.

## Organisation de la santé reproductive

1. Santé de l'enfant (0-5 ans)
2. Santé reproductive des femmes
3. Santé reproductive des hommes
4. Santé reproductive des adolescents (15 à 19 ans)
5. Modification à la santé reproductive des adolescents et des hommes
6. L'important élément qui est l'éducation pour l'adoption de comportements sains.



# Associations/ Groupes et des ONG sur l'île

À Sal Il y a quelques associations, groupes et ONG où vous pouvez trouver un soutien à la fois au niveau de formation professionnelle, protection sociale, protection de l'enfant, accompagnement des jeunes et des adolescents, activités culturelles et sportives, soutien aux victimes de violences domestiques, entre autres.

NOME NAME NOM	DESCRÍÇÃO DESCRIPTION DESCRIPTION	ENDERECO ADDRESS ADRESSE	CONTACTOS CONTACTS CONTACTS	ORGANICADOR ORGANIZER RESPONSABLE
Âncora	Solidariedade Social/Social Solidarity/Solidarité Social	Jardim/ Kindergarten/ Jardin d'enfants: "Os Patinhos" - Africa70	Ancora.ss@gmail.com (+238) 913 46 00	Eliseu Teixeira
Chã de Matias	Acção Social/Social Action/Action Social	Chã de Matias	(+238) 241 22 26	Arminda Lopes
Valorizar Sal	Formação Profissional/Professional Training/Formation Professionnel	Morro Curral	(+238) 241 15 13	Clara Estrela
Fã dos Locutores	Desportivo, Recreativo e Cultural/Sports, Recreation and Culture/Sportive, Récréative et Culturelle	Preguiça/RTC	(+238) 993 14 71	Paulo Évora
Nós Jovem Santa Maria (ANJOS)	Crianças carenciadas, Jovens e Idosos/Disadvantaged Children, Youth, and Senior citizens/ Enfants défavorisés, jeunes et vieux	Santa Maria	(+238) 242 20 91 (+238) 993 23 08	Leonilda Soares
G – Oito	Desportiva e Cultural, apoio às crianças carenciadas na educação, acção de cidadania e defesa do património cultural. Sports and Culture, support for disadvantaged children in education, civic actions and defense of cultural patrimony. Sportive et culturelle, soutien aux enfants défavorisés à l'école, dans l'action de citoyenneté et défense du patrimoine culturel.	Chã de Matias	(+238) 999 67 95	Sílvio Rodrigues
Sal Apoiada	Auto Construção/Auto Construction/ Auto Construction	Polidesportivo Cascais	Asa-jc@hotmail.com (+238) 993 71 67	Miguel Afonso
VBG – Rede de Combate à Violência	Atendimento à vítimas de violência doméstica/Domestic Violence Victims Services/Assistance aux victimes de violence domestique	Comando da Polícia Nacional National Police Command Commissariat de Police National	(+238) 241 11 32	Agente Claudete Almeida
Mão Amiga	Solidariedade Social/Social Solidarity/Solidarité Social	Morro Curral	(+238) 241 15 16	Ricardina Lélis
Infância Feliz	Criança e adolescente em situação de risco/Children and adolescents at risk/Enfants et les adolescents en situation de risque	Associação de Chã de Matias Association of "Chã de Matias" Association de Chã de Matias	(+238) 997 91 61	Arminda Lopes
Sorriso	Criança e adolescente em situação de risco/Children and adolescents at risk /Enfants et les adolescents en situation de risque	Lomba Branca	(+238) 241 15 41	Madalena Ramos
Aprocriança	Protecção de crianças/Child protection/Protection de l'enfance	Hortelã de baixo	(+238) 9831952/9926473 aprocrianca@libero.it	Elvis Roque
Núcleo das Mulheres de Stº Maria	Actividades referentes a mulheres e crianças/Activities for children and women/Activités concernant aux femmes et enfants	Santa Maria	(+238) 996 33 69	Delinda Duarte
ICCA	Direito das crianças/Child rights/ Droit des enfants	Morro Curral	(+238) 2412613 / 2411607	Mónica Furtado
Verdefam	Protecção da família, aconselhamento de jovens e adolescentes Protection for the family, counseling for youth and adolescents Protection de la famille, accompagnement de jeunes et adolescents	Hortelã de baixo	(+238) 241 36 96 Verdefam11@yahoo.com.br	Olavo da Luz
Morabi	Apoio à auto-promoção de mulheres/Support for the self sufficiency of women/Appui à l'autopromotion des femmes	Biblioteca Municipal Municipal library Bibliothèque Municipale	(+238) 2411840	Antónia Andrade

# Violência Baseada no Género (VBG)

# Domestic Violence

# La violence Conjugale



Não é amor,  
mas sim poder e controlo!

It's not Love,  
but Power and Control!

Ce n'est pas de l'amour,  
mais la soif du pouvoir et contrôle!

A violência é qualquer acção ou palavra que tenha como intenção magoar, quer fisicamente ou emocionalmente, outra pessoa, um grupo de pessoas ou a si mesmo.

A vítima de violência doméstica deve apresentar queixa contra o agressor no início da crise, quando não suporta mais a situação da violência e quando sente que a própria vida está em perigo, podendo, para o efeito, dirigir-se ao Gabinete de Atendimento Policial no Comando Regional do Sal.

Atendimento policial, médico, psicológico, social defensória e acompanhamento judicial são os serviços disponibilizados para as vítimas de violência doméstica.

Violence is any action or word that has the intention to hurt, either emotionally or physically, another person or a group of people. A victim of domestic violence must make a complaint against the aggressor at the beginning of the crisis, when they no longer support the abusive situation and feel that their life is in danger and, for that purpose, go to the Service Office of the Regional Police Command in Sal.

Police assistance, as well as medical, psychological, legal defense and assistance, and monitoring services, are available for victims of domestic violence.

La violence est tout acte ou parole qui a l'intention de blesser physiquement ou émotionnellement, toute autre personne, un groupe de personnes ou soi-même.

La victime de violence doit déposer une plainte contre l'agresseur au début de la crise, lorsqu'il ne peut plus tolérer la situation de violence et quand il sent que sa vie est en danger, pour cela, elle peut se diriger au Bureau du service de police au Commando Regional de Sal.

Assistance policière, médicale, psychologique, défense sociale et assistance au tribunal, ce sont les services en faveur des victimes de violence basée sur le genre.



## Le justice plus proche de la Communauté

C'est un espace conçu pour favoriser l'accès à la justice et à la loi. C'est un point de rencontre pour les citoyens, ouverts à tous et livrés à la communauté, afin de promouvoir une culture de paix et de pleins droits de citoyenneté; pour favoriser la compréhension des droits humains et civils, prévention de la violence, ainsi que les règles du droit en vigueur au Cap Vert, en stimulant le développement de la citoyenneté et la participation civique des citoyens; peuvent encore fournir des services, payés ou non, importants à la communauté.  
La Maison du Droit vient comme un instrument visant à garantir l'accès des populations vulnérables, notamment les femmes, et aussi faciliter l'accès à la justice et la loi, indépendamment de leur statut économique et le lieu de résidence.  
Les services que la Maison du Droit fournit sont les suivants: consultation juridique, information juridique, accueil des victimes de violence basé sur le genre et la conciliation.

## Justice closer to the Community

This space is designed to promote access to justice and law. It is a meeting place for citizens, open to the community in order to promote a culture of peace and, for people to exercise their citizenship to the fullest. It promotes the understanding of human and civil rights, violence prevention, and Capeverdean Law in Cape Verde, stimulating the development of citizenship and civic participation of citizens, and it provides services, remunerated or otherwise, of interest to the community.

The "Casa do Direito" (Legal Assistance Office) emerged as an instrument aimed at ensuring access for vulnerable populations, including women, and also to facilitate access to justice and law, regardless of ones' economic status or place of residence.

The following services are provided: Legal Consultation, Legal Information, Home for victims of domestic violence and Counselling.

# Casa do Direito

## A Justiça mais perto da Comunidade

Trata-se de um espaço vocacionado para promover o acesso à justiça e ao Direito. É um ponto de encontro do cidadão, aberta a todos e entregues à comunidade, a fim de promover a cultura de paz e o pleno exercício da cidadania; promover o conhecimento dos direitos humanos e cívicos, da prevenção da violência, bem como as regras do direito vigente em Cabo Verde, estimulando o desenvolvimento da cidadania e a participação cívica dos cidadãos; podem ainda prestar serviços, remunerados ou não, de interesse para a comunidade.

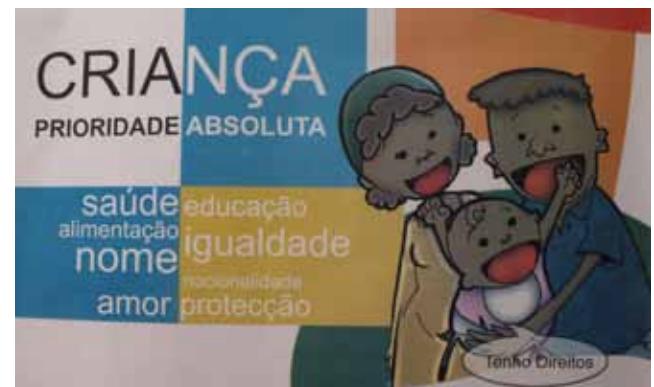
A Casa do Direito surge como instrumento que visa garantir o acesso de populações vulneráveis, incluindo mulheres e, igualmente, facilitar o acesso à justiça e ao direito, independentemente da sua condição económica e local de residência.

Os serviços que a Casa do Direito presta são os seguintes: Consulta Jurídica, Informação Jurídica, Acolhimento a vítimas de violência doméstica e mediação.

# SOS Criança

Disque Denúncia: **800 1020**

É uma linha telefónica do Instituto cabo-verdiano da Criança e do Adolescente (ICCA) que tem como objectivo dar informações sobre os direitos das crianças, os serviços prestados pelo instituto e ainda para denúncias de violação dos direitos das crianças (maus tratos, abandono, violação e abuso sexual, negligéncia, entre outros...). É um serviço gratuito, pode ser feito de telefone fixo, de qualquer ponto do território nacional e funciona 24 horas por dia.



# CEJ

Tel.: **800 1177**

É uma linha telefónica que tem como objectivo dar informações sobre vários temas, tais como alcoolismo, droga, prostituição, SIDA, entre outros..., tirar dúvidas e dar aconselhamento a jovens e adultos. É uma linha gratuita e funciona de segunda a sexta das 8h às 12h e das 14h às 18h.



# SOS Child

Dial to Denounce: **800 1020**

This hotline is sponsored by the Cape Verde Child and Adolescent Institute (ICCA) which aims to supply information on children's rights, services provided by the institute and respond to complaints of violations of children's rights (abuse, abandonment, rape and sexual abuse, neglect, among others). The call is free and can be made from a phone anywhere in the country, 24 hours a day.

# CEJ

Phone: **800 1177**

This hotline aims to provide information on various topics such as alcoholism, drugs, prostitution, and AIDS, among others. You can ask questions and receive advice for young people and adults. It is a free hotline, open Monday to Friday, 8h to 12h and 14h to 18h.



# SOS Enfants

Télé-dénounce: **800 1020**

C'est une ligne téléphonique de l'Institut capverdien pour des enfants et des adolescents (Instituto cabo-verdiano da Criança e do Adolescente-ICCA), qui vise à fournir des informations sur les droits des enfants, les services fournis par l'institut et également pour les dénonces de violations des droits des enfants (maltraitance, abandon, viol et abus sexuel, négligence, entre autres ...). C'est gratuit, peut être faite par téléphone fixe, de n'importe où dans le pays et fonctionne 24 heures sur 24.

# CEJ

Tél: **800 1177**

Il s'agit d'un service d'assistance téléphonique qui vise à fournir des informations sur divers sujets tels que l'alcoolisme, la drogue, la prostitution, le SIDA, entre autres ..., répondre à des questions et donner des conseils aux jeunes et aux adultes. La ligne est gratuite et fonctionne du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 18h.



**SOS Drogues**

Tél. 800 2525



Il s'agit d'une ligne téléphonique du Comité de coordination pour la lutte contre la drogue au sein du Ministère de la Justice, qui est un espace de dialogue et de réflexion pour clarifier les questions liées aux problèmes de la drogue et la toxicomanie. Elle vise à informer les jeunes et aussi les parents et les éducateurs sur le problème de l'usage et d'abus des drogues, et est ouverte à tous ceux qui veulent avoir des renseignements clairs et exacts sur les drogues et la toxicomanie et ses conséquences. On y fournit des informations, de soutien, de conseil et soutien, s'il est le cas, par les services de santé compétents.

Il s'agit d'un service national, gratuit, allant du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 18h

**Delegacia De Saúde | Health Delegacy| Agence National De Santé**  
Espargos - Rua Abertina Fortes Street - Telf.: (+238) 241 1130

**Hospital Regional Do Sal | Regional Hospital Of Sal|**  
Telfs.: (+238) 241 1130| 1256

**Representante Da ACD No Sal | ACD Representative In Sal| Représentant De L'ACD À Sal**  
Espargos - Chã Matias Community Center |Centro Comunitário De Chã De Matias|  
Centre Communautaire De Chã De Matias  
Telf.: (+238) 241 2226 - E-Mail: Aad@Cvtelecom.Cv - Web: WWW.ACD-CV.ORG

**SOS Drug**

Phone: 800 2525



This hotline is sponsored by the Commission for the Coordination of Drug Enforcement, of the Ministry of Justice, which is a space for dialogue and reflection to clarify doubts related to drug problems and addiction. It aims to inform young people, parents and educators about the problems of drug use and abuse, and it is open to all those who want clear and precise information on drugs, drug addiction and its consequences. It provides information, support, counseling and referrals, where necessary, to health care authorities. It's a nationwide free hotline, which operates from Monday to Friday, from 8h to 12h and 14h to 18h.

**ICCA - Instituto Cabo-Verdiano Da Criança E Do Adolescente**  
**ICCA -Cape Verdean Institute For Children And Adolescents**  
**Institut Capverdien de l'enfant et de l'Adolescent**  
Espargos - Morro Curral - Telef.: (+238) 241 2613/ 1607

**Apoio Às Vítimas De Violência Doméstica**  
**Support For Victims Of Domestic Violence**  
**Appui Aux Victimes De Violence Basé Sur Le Sexe**  
**Gabinete De Atendimento Policial - Comando Da Polícia Regional Do Sal**  
**Police Amendment Department - Regional Police Command In Sal**  
**Bureau d'assistance Policière - Commissariat de la Police Régionale do Sal**  
Espargos - Morro Curral - Telef.: (+238) 241 1132

**SOS Drogen**

Tel.: 800 2525



É uma linha telefónica da Comissão de Coordenação do Combate à Drogas, integrado no Ministério da Justiça, que é um espaço de diálogo e reflexão para esclarecimento de dúvidas relacionadas com a problemática da droga e da toxicodependência. Tem como objectivo informar jovens e também pais e educadores para o problema do uso e abuso de drogas, e está aberto a todos aqueles que querem ter informações claras e precisas sobre a droga e a toxicodependência e suas consequências. Dá informações, apoio, aconselhamento e encaminhamento, sempre que necessário, aos serviços de saúde competentes.

É um serviço de âmbito nacional, gratuito, que funciona de segunda a sexta das 8h às 12h e das 14h às 18h.

**Casa Do Direito | "Legal Assistance Office" | Maison du Droit**  
Espargos - Rua 8 De Março Street - Telf.: (+238) 241 1964 -  
Web: WWW.CASADODIREITO.CV

**Plano Ambiental Municipal | Municipal Environment Plan | Plan Environnemental Municipal**  
Espargos - Municipal Library Abílio Duarte | Biblioteca Municipal Abilio Duarte|  
Bibliothèque Municipale  
CP.: 141 - Telf.: (+238) 241 3921 - E-Mail: etmasal@cvtelecom.cv



# A Ilha do Sal Hoje

## O Caminho Está Traçado

Esperamos que este guia lhe seja útil. Foi redigido para auxiliar os residentes a começarem as suas vidas na ilha do Sal e entenderem os seus direitos e responsabilidades como residentes permanentes. O guia explica-lhe como pode participar da vida da sua comunidade. Contém informações que terá de aprender se quiser tornar-se cidadão Cabo-verdiano naturalizado.

Agora que chegou, terá oportunidade de sentir o potencial da vida na ilha do Sal. Boas-vindas a si como residente permanente e aqui deixamos os nossos votos de prosperidade e felicidade na nossa ilha e no nosso país.

# Sal Island Today

## The Path is Marked

We hope this guide has been useful. It was written to help foreign residents start their lives on the island of Sal and understand their rights and responsibilities as permanent residents.

This guide explains how you can participate in the life of your community. It contains information that you need if you want to become a naturalized citizen of Cape Verde.

Now you have the opportunity to experience the potential of life on Sal. Welcome as a permanent resident, we wish you prosperity and happiness on our island and in our country.

# Sal Island Today

## Le parcours est tracé

Nous espérons que ce guide vous sera utile. Il a été rédigé pour aider les résidents à commencer leur vie à Sal et de comprendre leurs droits et responsabilités en tant que résidents permanents. Le guide explique comment vous pouvez participer à la vie de votre communauté. Il contient des informations qui vous auriez à apprendre si vous voulez devenir un citoyen naturalisé au Cap Vert. Maintenant, que vous êtes arrivé, vous aurez l'occasion de découvrir le potentiel de la vie à Sal. Soyez le bienvenue comme résident permanent et recevez nos meilleurs vœux pour la prospérité et le bonheur dans notre île et notre pays.

**Ilha do Sal | Sal Island**



# Fontes Consultadas

# Resources cited

# Sources Consultées

Agenda – Sal 2011	Municipal Library
Biblioteca Municipal	
Banco de Cabo Verde (BCA)	
Banco Cabo-verdeano de Negócios (BCN)	
Banco Inter-Atlântico (BI)	
Banco Africano de Investimentos (BAI)	
Boletim Oficial, ano de 1997, de 1999 e de 2005	
Caixa Económica de Cabo Verde (CECV)	
Centro de Emprego e Formação Profissional	Employment and Professional Training Center
Centro Cultural de Santa Maria	Cultural center of S. Maria
Código de Postura Municipal	Municipal Normative Code
Constituição da República de Cabo Verde	Constituição da República de Cabo Verde
CVTelecom	
Delegação do Ministério da Educação do Sal	Delegation of the MEES in Sal
Delegacia da Saúde no Sal	Health Delegacy of Sal
Direcção Geral do Trabalho	General Directorate of Labor
Direcção Geral dos Transportes Rodoviários	General Directorate of Land Transportation
Escola Profissional do Sal	Professional School of Sal
Escola de Música "Tututa"	Music School "Tututa"
Escola da Alfabetização	School of Literacy
Gabinete da Promoção Social, Câmara Municipal	Social Promotion Office, City Hall
Gabinete da Viação, Câmara Municipal	Land Transportation Office
Gabinete do Ministro-Adjunto do Primeiro-Ministro	Deputy Prime Minister Office
Instituto Nacional da Previdência Social	National Social Security Institute
Serviço de Estrangeiro e Fronteira	Foreign Border Services
Ministério dos Negócios Estrangeiros	Ministry of Foreign Affairs
Pelourinho da Cultura da Câmara Municipal do Sal	Culture Department of the City Hall
Plano Ambiental Municipal	Municipal Environment Plan
Repartição das Finanças do Sal	Department of Finances of Sal
Salhabit	
So.Pro.Sal	
Site acidi.gov.pt	
Site hud.gov	
Tribunal da Comarca do Sal	District Court of Sal

Thank-you to all the sources consulted!

Obrigado a todas as fontes consultadas!

Aux sources consultées, nos remercierons!

**“Mon rêve c'est que les personnes s'arrêtent de préjuger l'origine des personnes, nous avons tous les mêmes droits”.**

**“My dream is that people stop discriminating on the origin of others, because we all have the same rights”.**

**“O meu sonho é que as pessoas deixem de discriminar a origem das pessoas, porque todos temos os mesmos direitos”.**

***Dr. Jorge Figueiredo***



## Unidade Coordenação da Imigração



Câmara Municipal do Sal  
Largo Hotel Atlântico - Espargos - Ilha do Sal - Cabo Verde - Tel: +238 241 9000 - Fax: +238 241 9013  
[www.municipiodosal.cv](http://www.municipiodosal.cv)